

Brusselse Gewest

Ministeriële omzendbrief van 17 oktober 1984 met het oog op het opmaken van de begroting voor 1985 van de Brusselse gemeenten en hun regies, met uitzondering van de stad Brussel, bl. 15070.

Terechtwijzing

Belgisch Staatsblad nr. 222 van 17 november 1984, bl. 14886, in de inhoud, vóór: Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, volgende tekst inlassen:

Ministerie van Landsverdediging

Krijgsmacht. Benoemingen in het kader van de beroepsofficieren, bl. 14892.

Région bruxelloise

Circulaire ministérielle du 17 octobre 1984 en vue de l'élaboration des budgets des communes bruxelloises pour 1985, ainsi que de leurs régies, à l'exception de la ville de Bruxelles, p. 15070.

Avis rectificatif

Moniteur belge n° 222 du 17 novembre 1984, p. 14886, au sommaire, devant: Ministère de la Santé publique et de la Famille, insérer le texte suivant:

Ministère de la Défense nationale

Forces armées. Nominations dans le cadre des officiers de carrière, p. 14892.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 84 — 2069

24 JULI 1984. — Wet houdende goedkeuring van de Internationale Cacao-Overeenkomst 1980, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 19 november 1980 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. De Internationale Cacao-Overeenkomst 1980, en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 19 november 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 augustus 1981.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 24 juli 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,
W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,
M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld:
De Minister van Justitie,
J. GOL

(1) Zitting.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 597-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 597-2 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 10 november 1983. — Bespreking. Zitting van 28 maart 1984. — Stemming. Zitting van 29 maart 1984.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 903-1 (1983-1984).

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 24 april 1984. — Bespreking. Zitting van 21 juni 1984. — Stemming. Zitting van 21 juni 1984.

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE ÉTRANGER
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 84 — 2069

24 JUILLET 1984. — Loi portant approbation de l'Accord international de 1980 sur le Cacao, et des Annexes, faits à Genève le 19 novembre 1980 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article 1er. L'Accord international de 1980 sur le Cacao, et les Annexes, faits à Genève le 19 novembre 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2. La présente loi produit ses effets le 1er août 1981.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 24 juillet 1984.

BAUDOUIN

Par le Roi:

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,
W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,
M. EYSKENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat:
Le Ministre de la Justice,
J. GOL

(1) Session.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 597-1 (1983-1984). — Rapport, n° 597-2 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 10 novembre 1983. — Discussion. Séance du 28 mars 1984. — Vote. Séance du 29 mars 1984.

Chambre.

Documents. — Projets transmis par le Sénat, n° 903-1 (1983-1984).

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 24 avril 1984. — Discussion. Séance du 21 juin 1984. — Vote. Séance du 21 juin 1984.

(Vertaling)

N 84 — 2069 bis

Internationale Cacao-overeenkomst 1980

HOOFDSTUK I

DOELSTELLINGEN

ARTIKEL 1

Doelstellingen

De doelstellingen van de Internationale Cacao-overeenkomst 1980, (hierna te noemen « de Overeenkomst »), waarbij rekening is gehouden met de resoluties 93 (IV) en 124 (V) betreffende het door de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling aangenomen Geïntegreerde Grondstoffenprogramma, zijn de volgende :

a) verlichting te brengen in ernstige economische moeilijkheden die zich zouden blijven voordoen indien de normale op de markt werkzame krachten op zichzelf niet zo snel als de omstandigheden zulks vereisen de produktie en het verbruik van cacao aan elkaar weten aan te passen;

b) uitzonderlijke schommelingen van de cacaoprijzen te voorkomen, die schadelijk zijn voor de belangen op lange termijn van zowel de producenten als de verbruikers;

c) regelingen te treffen ter stabilisering en vermeerdering van de inkomsten uit export van cacao door de producerende leden-landen, om zodoende bij te dragen aan de noodzakelijke stimulans tot een dynamische en stijgende produktie en deze landen middelen te verschaffen voor versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers in de importeerende leden-landen, en in het bijzonder met de noodzaak de consumptie te vergroten;

d) te voorzien in voldoende aanvoer tegen redelijke prijzen, die zowel voor de producenten als voor de consumenten billijk zijn; en

e) een groter cacaoverbruik te bevorderen en, indien noodzakelijk en voor zover mogelijk, een aanpassing van de produktie ten einde evenwicht op lange termijn tussen vraag en aanbod te verzekeren.

HOOFDSTUK II

DEFINITIES

ART. 2

Definities

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) *cacao* : cacaobonen en cacaoprodukten;

b) *cacaoprodukten* : uitsluitend van cacaobonen vervaardigde produkten, zoals cacao-massa, cacao-boter, cacao-poeder zonder suiker, cacao-koeken en cacao-kernen, alsmede, ter bepaling door de Raad, zo nodig andere cacao bevattende produkten;

c) *edelcacao* : cacao geproduceerd in de landen vermeld in Bijlage C, tot de daarin genoemde hoeveelheden;

d) *ton* : de metrieke ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds : en onder pound : 453,597 gram;

F. 84 — 2069 bis

Accord international de 1980 sur le cacao

CHAPITRE PREMIER

OBJECTIFS

ARTICLE 1^{er}

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1980 sur le cacao (dénommé ci-après le présent Accord), compte tenu des résolutions 93 (IV) et 124 (V) que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées au sujet du programme intégré pour les produits de base, sont les suivants :

a) atténuer les graves difficultés économiques qui persisteraient si l'adaptation entre la production et la consommation de cacao ne pouvait être assurée uniquement par le jeu normal des forces du marché aussi rapidement que les circonstances l'exigent;

b) empêcher les fluctuations excessives du prix du cacao qui nuisent aux intérêts à long terme des producteurs comme des consommateurs;

c) aider, par les dispositions voulues, à maintenir et à accroître les recettes que les pays membres producteurs tirent de l'exportation du cacao, contribuant ainsi à donner l'encouragement nécessaire à un accroissement dynamique de la production et à procurer des ressources à ces pays en vue d'une croissance économique et d'un développement social accélérés, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs dans les pays membres importateurs, en particulier de la nécessité d'augmenter la consommation;

d) assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs; et

e) faciliter l'accroissement de la consommation et, au besoin, dans toute la mesure possible, l'ajustement de la production, de façon à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande.

CHAPITRE II

DEFINITIONS

ART. 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme *cacao* désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;

b) l'expression *produits dérivés du cacao* désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte déburrée et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits contenant du cacao que le Conseil peut désigner au besoin;

c) l'expression *cacao fin* (« fine » ou « flavour ») désigne le cacao produit dans les pays figurant dans l'annexe C, dans les proportions qui y sont indiquées;

d) le terme *tonne* désigne la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et le terme *livre* désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes;

e) *cacaojaar* : het tijdvak van 12 maanden van 1 oktober tot en met 30 september;

f) *uitvoer van cacao* : elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van enig land verlaat; en *invoer van cacao* : elke hoeveelheid cacao die het douanegebied van enig land binnenkomt; met dien verstande dat voor de toepassing van deze definities douanegebied » in het geval waar een lid meer dan één douanegebied omvat, wordt geacht te verwijzen naar de gezamenlijke douanegebieden van dat lid;

g) *Organisatie* : de Internationale Cacao-organisatie, bedoeld in artikel 5;

h) *Raad* : de Internationale Cacaoraad, bedoeld in artikel 6;

i) *Overeenkomstsluitende Partij* : een Regering of een intergouvernementele organisatie zoals bedoeld in artikel 4, die erin heeft toegestemd door deze Overeenkomst voorlopig of blijvend te zijn gebonden;

j) *lid* : een Overeenkomstsluitende Partij zoals hierboven omschreven;

k) *exporterend land of exporterend lid* : onderscheidenlijk een land of een lid welks uitvoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn invoer overtreft. Een land welks invoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn uitvoer overtreft, maar dat meer produceert dan het invoert, kan echter desgewenst exporterend lid zijn;

l) *importerend land of importerend lid* : onderscheidenlijk een land of een lid welks invoer van cacao in cacaobonen uitgedrukt, zijn uitvoer overtreft;

m) *producerend land of producerend lid* : onderscheidenlijk een land of een lid dat cacao verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden;

n) *verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen* : een meerderheid van de stemmen die door de exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld;

o) *bijzondere stem* : twee derde van de stemmen die door de exporterende leden zijn uitgebracht en twee derde van de stemmen die door de importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld, op voorwaarde dat het aantal aldus uitgebrachte stemmen ten minste de helft van de aanwezige, stem uitbrengende leden vertegenwoordigt;

p) *inwerkingtreding* : tenzij anders bepaald, de datum waarop de Overeenkomst, hetzij voorlopig, hetzij definitief, in werking treedt.

HOOFDSTUK III

LIDMAATSCHAP

ART. 3

Lidmaatschap van de Organisatie

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij bezit een enkelvoudig lidmaatschap van de Organisatie.

2. Een lid kan van lidmaatschapscategorie veranderen op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

e) l'expression *année cacaoyère* désigne la période de douze mois allant du 1^{er} octobre au 30 septembre inclus;

f) l'expression *exportations de cacao* désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression *importations de cacao* désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce membre;

g) le terme *Organisation* désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

h) le terme *Conseil* désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

i) l'expression *Partie contractante* désigne un gouvernement, ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

j) le terme *membre* désigne une Partie contractante selon la définition donnée ci-dessus;

k) l'expression *pays exportateur* ou *membre exportateur* désigne respectivement un pays ou un membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, les pays dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao fèves dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations, peut, s'il le désire, être membre exportateur;

l) l'expression *pays importateur* ou *membre importateur* désigne respectivement un pays ou un membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

m) l'expression *pays producteur* ou *membre producteur* désigne respectivement un pays ou un membre qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial;

n) l'expression *majorité répartie simple* signifie la majorité des suffrages exprimés par les membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément;

o) l'expression *vote spécial* signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément, à condition que le nombre de suffrages ainsi exprimés représente la moitié au moins des membres présents et votants;

p) l'expression *entrée en vigueur* désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire, soit définitif.

CHAPITRE III

MEMBRES

ART. 3

Membres de l'Organisation

1. Chaque Partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

2. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

ART. 4

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van « Regeringen » worden hiermee tevens bedoeld de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder van grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt, steeds wanneer in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening of nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of van kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel van toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementele organisaties, hiermee tevens bedoeld de ondertekening, de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

2. In geval van een stemming over zaken die vallen onder hun bevoegdheid, brengen deze organisaties een aantal stemmen uit dat gelijk is aan het totale aantal overeenkomstig artikel 10 aan hun Lid-Statens toe te kennen stemmen.

3. Deze organisaties kunnen met betrekking tot zaken die vallen onder hun bevoegdheid, deelnemen aan de besprekingen in de Uitvoerende Commissie.

HOOFDSTUK IV

ORGANISATIE EN BESTUUR

ART. 5

Oprichting, zetel en structuur van de Internationale Cacao-organisatie

1. De Internationale Cacao-organisatie, die is opgericht bij de Internationale Cacao-overeenkomst, 1972, blijft bestaan en is belast met de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst en met het toezicht op de toepassing hiervan.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door :

- a) De Internationale Cacaoraad en de Uitvoerende Commissie;
- b) De Uitvoerende Directeur en het personeel.

3. De zetel van de Organisatie is gevestigd te Londen, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit.

ART. 6

Samenstelling van de Internationale Cacaoraad

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Cacaoraad, welke wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.

2. Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en, indien het zulks wenst, door een of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan tevens een of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordigers of diens plaatsvervangers toevoegen.

ART. 7

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad oefent alle bevoegdheden uit en verricht alle functies of doet deze verrichten, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de uitdrukkelijke bepalingen van deze Overeenkomst.

ART. 4

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature ou du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature ou pour le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres conformément à l'article 10.

3. Lesdites organisations peuvent participer aux travaux du Comité exécutif sur des questions relevant de leur compétence.

CHAPITRE IV

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

ART. 5

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du cacao

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao continue d'exister et elle assure la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et en contrôle l'application.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :

- a) Du Conseil international du cacao et du Comité exécutif;
- b) Du Directeur exécutif et du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

ART. 6

Composition du Conseil international du cacao

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque membre peut, en outre, adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

ART. 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquiesce, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.

2. De Raad stelt bij bijzondere stem de voor de uitvoering van deze Overeenkomst nodige en daarmee in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van een eigen reglement van orde en die van zijn commissies, het financiële reglement en het personeelsstatuut van de Organisatie en de regels inzake het beheer en de werking van de buffervoorraad. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze, waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge de Overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijk geachte registers.

ART. 8

De Voorzitter en de Ondervoorzitters van de Raad

1. De Raad kiest voor elk cacaojaar een Voorzitter en een eerste en een tweede Ondervoorzitter, die niet ten laste komen van de Organisatie.

2. Zowel de Voorzitter als de eerste Ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden en de tweede Ondervoorzitter wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie. Per cacaojaar wisselen beide categorieën elkaar af in deze functies.

3. Bij tijdelijke afwezigheid van zowel de Voorzitter als de beide Ondervoorzitters, of bij blijvende afwezigheid van één of meer van hen, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, naar gelang van het geval, nieuwe ambtsdragers kiezen die, naar behoefte, tijdelijk of permanent zullen worden aangesteld.

4. Noch de Voorzitter, noch een der tijdens de vergaderingen van de Raad als voorzitter optredende ambtsdragers heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, uitoefenen.

ART. 9

Zittingen van de Raad

1. Als algemene regel houdt de Raad in elk half cacaojaar een gewone zitting.

2. De Raad kan, behalve in vergaderingen in de andere omstandigheden, die uitdrukkelijk zijn voorzien in deze Overeenkomst, tevens in bijzondere zitting bijeenkomen wanneer hij zulks besluit, alsmede op verzoek:

- a) Van vijf leden;
- b) Van een lid of van leden met ten minste 200 stemmen;
- c) Van de Uitvoerende Commissie; of
- d) Van de Uitvoerende Directeur, voor de toepassing van de artikelen 27, 31, 36 en 37.

3. De zittingen moeten ten minste 30 dagen van tevoren worden aangekondigd, behalve in noodgefallen of indien de bepalingen van deze Overeenkomst anders vereisen.

4. De zittingen worden gehouden in de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders besluit. Indien de Raad op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, dient dit lid de daaraan verbonden extra kosten te betalen.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et celui de ses comités, le règlement financier et le règlement du personnel de l'Organisation, ainsi que les règles relatives à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.

ART. 8

Président et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil élit pour chaque année cacaoyère un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire, parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

ART. 9

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances prévues expressément dans le présent Accord, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- a) Soit par cinq membres;
- b) Soit par un membre ou plusieurs membres détenant au moins 200 voix;
- c) Soit par le Comité exécutif;
- d) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 27, 31, 36 et 37.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence ou quand les dispositions du présent Accord exigent un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

ART. 10

Stemmen

1. De exporterende leden hebben te zamen 1000 stemmen en de importerende leden hebben te zamen 1000 stemmen, binnen elke categorie leden — dat wil zeggen onderscheidenlijk, de exporterende en importerende leden — verdeeld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2. Voor ieder cacaojaar worden de stemmen van de exporterende leden als volgt verdeeld : 100 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle exporterende leden, afgerond op het dichtstbij gelegen gehele getal voor elk lid. De overblijvende stemmen worden verdeeld tussen de in Bijlage A vermelde exporterende leden op basis van het percentage dat het gemiddelde van de jaarlijkse uitvoer van ieder exporterend lid in de voorgaande vier cacaojaren waarover definitieve cijfers binnen de Organisatie beschikbaar zijn, vormt van het totaal van de gemiddelden van alle in genoemde bijlage vermelde exporterende leden. Hiertoe wordt de uitvoer berekend als de bruto-uitvoer van cacao bonen plus de bruto-uitvoer van cacao produkten, omgerekend in een in bonen uitgedrukt equivalent; hierbij worden de in artikel 28 vermelde omrekeningsfactoren gehanteerd. De Raad dient de in Bijlagen A en B vermelde lijsten te herzien, indien de ontwikkeling van de uitvoer van een exporterend lid zulks vereist.

3. Voor ieder cacaojaar worden de stemmen van de importerende leden als volgt verdeeld : 100 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen alle importerende leden, afgerond op het dichtstbij gelegen gehele getal voor elk lid. De overblijvende stemmen worden verdeeld tussen de importerende leden op basis van het percentage, dat het gemiddelde van de jaarlijkse invoer van ieder importerend lid in de voorgaande drie cacaojaren waarover definitieve cijfers binnen de Organisatie beschikbaar zijn, vormt van het totaal van de gemiddelden van alle importerende leden. Hiertoe wordt de invoer berekend als de netto-invoer van cacao bonen plus de bruto-invoer van cacao produkten, omgerekend in een in bonen uitgedrukt equivalent; hierbij worden de in artikel 28 vermelde omrekeningsfactoren gehanteerd.

4. Een lid heeft niet meer dan 300 stemmen. Elke stem boven dit getal die de berekeningen krachtens het tweede en het derde lid opleveren, wordt onder de andere leden herverdeeld op basis van onderscheidenlijk, het tweede en het derde lid.

5. Indien er wijziging komt in het aantal leden van deze Overeenkomst of indien het stemrecht van een lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad de herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel.

6. Er zijn geen gedeelde stemmen.

ART. 11

Stemprocedure in de Raad

1. Elk lid heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het bezit en geen enkel lid heeft het recht zijn stemmen te verdelen. Een lid kan echter de stemmen die het op grond van het in het tweede lid van dit artikel bepaalde gerechtigd is uit te brengen, daarvan verschillend uitbrengen.

2. Door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter van de Raad kan elk exporterend lid een ander exporterend lid, en elk importerend lid een ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht uit te oefenen. In dit geval is de beperking voorzien in het vierde lid van artikel 10 niet van toepassing.

3. Een lid dat door een ander lid is gemachtigd de stemmen die het machtigende lid krachtens artikel 10 bezit, uit te brengen, dient die stemmen uit te brengen in overeenstemming met de instructies van het machtigende lid.

ART. 10

Voix

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de membres, c'est-à-dire celle des membres exportateurs et celle des membres importateurs, conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres exportateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties entre les membres exportateurs figurant dans l'annexe A selon le pourcentage que la moyenne des exportations annuelles de chaque membre exportateur pendant les quatre années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs représente dans le total des moyennes de l'ensemble des membres exportateurs figurant dans ladite annexe. A cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations brutes de cacao en fèves les exportations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 28. Le Conseil révisé les listes des annexes A et B si l'évolution des exportations d'un membre exportateur l'exige.

3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des membres importateurs sont réparties comme suit : 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres importateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties entre les membres importateurs selon le pourcentage que la moyenne des importations annuelles de chaque membre importateur pendant les trois années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs représente dans le total des moyennes de l'ensemble des membres importateurs. A cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients indiqués à l'article 28.

4. Aucun membre ne détient plus de 300 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article sont redistribuées entre les autres membres selon les dispositions desdits paragraphes.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

ART. 11

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 4 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit membre.

4. Exporterende leden die uitsluitend edelcacao produceren, mogen niet deelnemen aan stemmingen betreffende het beheer en de werking van de buffervoorraad.

ART. 12

Besluiten van de Raad

1. Alle besluiten van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van de stemmen, tenzij deze Overeenkomst voorziet in een bijzondere stem.

2. Bij de telling van het aantal stemmen dat vereist is voor een besluit of een aanbeveling van de Raad, worden de stemmen van leden die zich van stemming hebben onthouden buiten beschouwing gelaten.

3. De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elk besluit dat de Raad krachtens deze Overeenkomst moet nemen met een bijzondere stem :

a) indien de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;

b) indien de vereiste meerderheid van stemmen wederom niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee importerende leden of ten hoogste twee exporterende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;

c) indien bij de derde stemming de vereiste meerderheid van stemmen niet wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporteerend of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;

d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

4. De leden aanvaarden als bindend alle ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

ART. 13

Samenwerking met andere organisaties

1. De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de raadpleging van en de samenwerking met de Verenigde Naties en de organen van de Verenigde Naties, in het bijzonder met de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling en met de Voedsel- en Landbouworganisatie en met andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en intergouvernementele organisaties.

2. Indachtig de bijzondere rol van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling in de internationale grondstoffenhandel, houdt de Raad deze organisatie als passend op de hoogte van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. De Raad kan ook alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor de instandhouding van doeltreffende contacten met internationale organisaties van cacao producenten, cacaohandelaren en cacao fabrikanten.

4. Les membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin (« fine » ou « flavour ») ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur.

ART. 12

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial :

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un membre exportateur ou par un membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

ART. 13

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales appropriées.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

ART. 14

Toelating van waarnemers

1. De Raad kan elke niet-Lid-Staat uitnodigen een van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.
2. De Raad kan eveneens een van de in artikel 13 genoemde organisaties uitnodigen een van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

ART. 15

Samenstelling van de Uitvoerende Commissie

1. De Uitvoerende Commissie bestaat uit acht exporterende leden en acht importerende leden, op voorwaarde dat de Raad, indien het aantal exporterende leden of het aantal importerende leden van de Organisatie tien of minder bedraagt, bij bijzondere stem het totale aantal leden van de Uitvoerende Commissie kan bepalen, daarbij de evenredigheid tussen beide categorieën leden handhavend. De leden van de Uitvoerende Commissie worden overeenkomstig artikel 16 voor elk cacaojaar gekozen; hervervulling van de leden is mogelijk.
2. Ieder gekozen lid wordt in de Uitvoerende Commissie vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en, indien het zulks wenst, door een of meer plaatsvervangers. Ieder lid kan tevens een of meer adviseurs aan zijn vertegenwoordiger of diens plaatsvervangers toevoegen.
3. Zowel de Voorzitter als de Ondervoorzitter van de Uitvoerende Commissie worden voor elk cacaojaar door de Raad gekozen uit de delegaties van de exporterende leden of uit de delegaties van de importerende leden. Per cacaojaar wisselen de beide categorieën elkaar af in deze functies. Bij tijdelijke of blijvende afwezigheid van de Voorzitter en de Ondervoorzitter, kan de Uitvoerende Commissie uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, naar gelang van het geval, nieuwe ambtsdragers kiezen die, naar behoefte, tijdelijk of permanent zullen worden aangesteld. Noch de Voorzitter, noch enige andere ambtsdrager die als voorzitter optreedt bij de vergaderingen van de Uitvoerende Commissie, heeft stemrecht. Zijn plaatsvervanger mag het stemrecht van het lid dat hij vertegenwoordigt, uitoefenen.
4. De Uitvoerende Commissie komt bijeen in de zetel van de Organisatie, tenzij zij bij bijzondere stem anders besluit. Indien de Uitvoerende Commissie op uitnodiging van een lid elders dan in de zetel van de Organisatie bijeenkomt, dient dit lid de daaraan verbonden extra kosten te betalen.

ART. 16

Verkiezing van de Uitvoerende Commissie

1. De exporterende en importerende leden van de Uitvoerende Commissie worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel.
2. Ieder lid brengt op een enkele kandidaat alle stemmen uit waarop het recht heeft ingevolge artikel 10. Op een andere kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen die het op grond van het in het tweede lid van artikel 11 bepaalde gerechtigd is uit te brengen.
3. De kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, zijn gekozen.

ART. 17

Bevoegdheden van de Uitvoerende Commissie.

1. De Uitvoerende Commissie is verantwoording verschuldigd aan een staat onder de algemene leiding van de Raad.

ART. 14

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.
2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

ART. 15

Composition du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs, sous réserve que, si le nombre des membres exportateurs ou le nombre des membres importateurs de l'Organisation est égal ou inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de membres décider, par un vote spécial, du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année cacaoyère conformément à l'article 16 et sont rééligibles.
2. Chaque membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.
3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année cacaoyère par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les délégations des membres exportateurs, soit parmi les délégations des membres importateurs. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.
4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

ART. 16

Election du Comité exécutif

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif sont élus au Conseil respectivement par les membres exportateurs et par les membres importateurs. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.
2. Chaque membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.
3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

ART. 17

Compétence du Comité exécutif

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. De Uitvoerende Commissie volgt voortdurend de ontwikkelingen op de markt en beveelt de haars inziens noodzakelijke maatregelen aan de Raad aan.

3. Onverminderd het recht van de Raad zijn bevoegdheden uit te oefenen, kan de Raad bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of bij bijzondere stem, afhankelijk van het feit of voor het besluit van de Raad in dezen een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen of een bijzondere stem is vereist, aan de Uitvoerende Commissie bevoegdheden overdragen, met uitzondering van de volgende :

- a) De herverdeling van de stemmen krachtens artikel 10;
- b) De goedkeuring van de administratieve begroting en de vaststelling van de bijdragen krachtens artikel 23;
- c) De herziening van prijzen krachtens de artikelen 27, 36, 37 of 38;
- d) De herziening van Bijlage C krachtens het derde lid van artikel 29;
- e) Optreden betreffende aanullende maatregelen krachtens artikel 40;
- f) De ontheffing van verplichtingen krachtens artikel 55;
- g) De beslechting van geschillen krachtens artikel 58;
- h) De schorsing in de rechten krachtens het derde lid van artikel 59;
- i) De vaststelling van voorwaarden voor toetreding krachtens artikel 64;
- j) De uitsluiting van een lid krachtens artikel 69;
- k) De verlenging of beëindiging van deze Overeenkomst krachtens artikel 71;
- l) Het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen krachtens artikel 72.

4. De Raad kan te allen tijde met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen de overdracht van bevoegdheden aan de Uitvoerende Commissie intrekken.

ART. 18

Stemprocedure en besluiten van de Uitvoerende Commissie

1. Ieder lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het heeft ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 16 en geen enkel lid van de Uitvoerende Commissie heeft het recht zijn stemmen te verdelen.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kan elk exporterend of importerend lid dat geen lid is van de Uitvoerende Commissie en dat niet krachtens het tweede lid van artikel 16 zijn stemmen heeft uitgebracht voor een van de gekozen leden, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Voorzitter een exporterend of importerend lid van de Uitvoerende Commissie, al naar het geval, machtigen in de Uitvoerende Commissie zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemmen uit te brengen.

3. In de loop van een cacaojaar mag een lid na raadpleging van het lid van de Uitvoerende Commissie waarvoor het krachtens artikel 16 heeft gestemd, zijn stemmen aan dat lid onttrekken. De aldus onttrokken stemmen kunnen aan een ander lid van de Uitvoerende Commissie worden toegewezen, doch mogen gedurende de rest van hetzelfde cacaojaar niet aan dat lid worden onttrokken. Het lid van de Uitvoerende Commissie waaraan de stemmen zijn onttrokken, behoudt echter gedurende de rest van hetzelfde cacaojaar zijn zetel in de Uitvoerende Commissie. Elke maatregel ingevolge het bepaalde in dit lid wordt van kracht nadat de Voorzitter schriftelijk daarvan in kennis is gesteld.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;
- b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 23;
- c) Révision des prix conformément aux articles 27, 36, 37 ou 38;
- d) Révision de l'annexe C conformément au paragraphe 3 de l'article 29;
- e) Décision relative aux mesures complémentaires conformément à l'article 40;
- f) Dispense d'obligations conformément à l'article 55;
- g) Règlement des différends conformément à l'article 58;
- h) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 59;
- i) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 64;
- j) Exclusion d'un membre conformément à l'article 69;
- k) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 71;
- l) Recommandation d'amendements aux membres conformément à l'article 72.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

ART. 18

Procédure de vote et décisions du Comité exécutif

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16, et aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article et par notification écrite adressée au Président, tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des membres élus peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Pendant une année cacaoyère quelconque un membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être alors attribuées à un autre membre du Comité exécutif, mais ne peuvent lui être retirées pendant le reste de cette année cacaoyère. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de cette année cacaoyère. Toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Voor alle door de Uitvoerende Commissie te nemen besluiten is dezelfde meerderheid vereist als zou zijn, indien de Raad deze besluiten zou nemen.

5. Elk lid heeft het recht bij de Raad in beroep te gaan tegen een besluit van de Uitvoerende Commissie. De Raad schrijft in zijn reglement van orde de voorwaarden voor, waaronder een zodanig beroep kan worden aangetekend.

ART. 19

Quorum voor de Raad en de Uitvoerende Commissie

1. Het quorum voor de openingsvergadering van een zitting van de Raad wordt gevormd door de aanwezigheid van een meerderheid van de exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden, op voorwaarde dat deze leden te zamen in elke categorie ten minste twee derde van het totale aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigen.

2. Indien er geen quorum overeenkomstig het eerste lid van dit artikel aanwezig is op de dag waarop de openingsvergadering van de zitting zal plaatshebben, noch op de volgende dag, wordt het quorum op de derde dag en gedurende de rest van de zitting gevormd door de aanwezigheid van een meerderheid van de exporterende leden en een meerderheid van de importerende leden, op voorwaarde dat deze leden te zamen in elke categorie een enkelvoudige meerderheid van het totale aantal stemmen van de leden in die categorie vertegenwoordigen.

3. Het quorum voor vergaderingen volgend op de openingsvergadering van een zitting krachtens het eerste lid van dit artikel, is het in het tweede lid van dit artikel voorgeschreven quorum.

4. Vertegenwoordiging overeenkomstig het tweede lid van artikel 11 wordt als aanwezigheid beschouwd.

5. Het quorum voor een vergadering van de Uitvoerende Commissie wordt door de Raad in het reglement van orde van de Uitvoerende Commissie voorgeschreven.

ART. 20

Het personeel van de Organisatie

1. De Raad benoemt na raadpleging van de Uitvoerende Commissie, de Uitvoerende Directeur bij bijzondere stem. De aanstellingsvoorwaarden van de Uitvoerende Directeur worden door de Raad vastgesteld in het licht van de voorwaarden die voor vergelijkbare functionarissen van soortgelijke internationale organisaties gelden.

2. De Uitvoerende Directeur is de voornaamste functionaris van de Organisatie en is aan de Raad verantwoording verschuldigd inzake het beheer en de werking van deze Overeenkomst, overeenkomstig de besluiten van de Raad.

3. De Raad benoemt na raadpleging van de Uitvoerende Commissie bij bijzondere stem de Beheerder van de buffervoorraad. De aanstellingsvoorwaarden van de Beheerder worden door de Raad vastgesteld.

4. De Beheerder is aan de Raad verantwoording verschuldigd inzake de hem krachtens deze Overeenkomst toebedeelde taken, alsmede de door de Raad te bepalen bijkomende taken. De verantwoordelijkheid voor deze taken wordt uitgeoefend in overleg met de Uitvoerende Directeur.

5. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid is het personeel van de Organisatie verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerende Directeur en hij op zijn beurt aan de Raad.

6. De Uitvoerende Directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. Bij de opstelling ervan houdt de Raad rekening met de voorschriften die gelden voor functio-

4. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout membre a le droit d'en appeler au Conseil de toute décision du Comité exécutif. Le Conseil, dans son règlement intérieur, prescrit les conditions auxquelles cet appel peut être fait.

ART. 19

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité exécutif

1. Le quorum exigé pour la réunion d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la réunion d'ouverture de la session ni le lendemain, le quorum, à partir du troisième jour et pendant le reste de la session, est réputé constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent la majorité simple du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

3. Le quorum exigé pour les réunions qui suivent la réunion d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1^{er} du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le règlement intérieur du Comité exécutif.

ART. 20

Le personnel de l'Organisation

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur du stock régulateur par un vote spécial. Les conditions d'engagement du Directeur du stock régulateur sont arrêtées par le Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Conseil de l'accomplissement des fonctions que le présent Accord lui confère, ainsi que de toutes autres fonctions que le Conseil peut déterminer. La responsabilité qui lui incombe dans l'accomplissement de ces fonctions est exercée en consultation avec le Directeur exécutif.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

6. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergou-

narissen van soortgelijke internationale organisaties. Het personeel wordt, voor zover doenlijk, benoemd uit personen met de nationaliteit van de exporterende en importerende leden.

7. Noch de Uitvoerende Directeur, noch de Beheerder of enig ander lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de cacao-industrie, de cacaohandel, het cacaovervoer of de publicatie over cacao.

8. Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Uitvoerende Directeur, de Beheerder en de andere personeelsleden niet trachten opdrachten te verkrijgen, noch opdrachten ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun positie als internationale ambtenaren die slechts aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn.

Ieder lid verbindt zich het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Uitvoerende Directeur, de Beheerder en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

9. Geen enkele informatie betreffende de werking of het beheer van deze Overeenkomst mag worden openbaar gemaakt door de Uitvoerende Directeur, de Beheerder of enig ander personeelslid van de Organisatie, tenzij eventueel met een machtiging van de Raad of wanneer zulks noodzakelijk is voor de behoorlijke vervulling van de krachtens deze Overeenkomst op hen rustende taken.

HOOFDSTUK V

VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

ART. 21

Voorrechten en immuniteiten

1. De Organisatie heeft rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en rechtsgedingen aan te spannen.

2. De status, de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie van haar Uitvoerende Directeur, haar personeelsleden en deskundigen alsmede van de vertegenwoordigers van leden wanneer zij zich bevinden op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (hierna te noemen de « Regering van het gastheerland ») voor de uitoefening van hun functies, blijven vallen onder de Overeenkomst inzake vestiging van de zetel die op 26 maart 1975 te Londen is gesloten tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Cacao-organisatie.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt echter beëindigd;

a) Door een overeenkomst tussen de Regering van het gastheerland en de Organisatie;

b) Ingeval de zetel van de Organisatie verhuist van het grondgebied van de Regering van het gastheerland, of

c) Ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

4. De Organisatie kan met één of meer andere leden overeenkomsten aangaan, welke moeten worden goedgekeurd door de Raad, betreffende de voorrechten en immuniteiten die nodig kunnen zijn voor de goede werking van deze Overeenkomst.

vernementales similaires. Les fonctionnaires sont, dans la mesure du possible, choisis parmi les ressortissants des membres exportateurs et des membres importateurs.

7. Ni le Directeur exécutif ni le Directeur du stock régulateur ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

8. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instruction d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation.

Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

9. Le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur ou les autres membres du personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

CHAPITRE V

PRIVILEGES ET IMMUNITES

ART. 21

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour exercer leurs fonctions, continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu à Londres, le 26 mars 1975 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Gouvernement hôte ») et l'Organisation internationale du cacao.

3. L'Accord relatif au siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin :

a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation;

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

4. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

HOOFDSTUK VI

FINANCIEN

ART. 22

Financiën

1. Ten behoeve van het beheer en de werking van deze Overeenkomst worden twee rekeningen bijgehouden : de administratieve rekening en de buffervoorraad rekening.

2. De noodzakelijke uitgaven voor het beheer en de werking van deze Overeenkomst, met uitsluiting van de kosten verbonden aan de werking en de handhaving van de buffervoorraad ingesteld krachtens artikel 30, worden betaald in vrij inwisselbare valuta's, zijn niet onderworpen aan jaarlijkse bijdragen van de overeenkomstig artikel 23 angeslagen leden. Indien een lid echter om bijzondere diensten verzoekt, kan de Raad van dit lid betaling hiervoor verlangen.

3. Alle uitgaven verbonden aan de werking en de handhaving van de buffervoorraad krachtens artikel 33 worden geboekt op de buffervoorraad rekening. Of andere uitgaven dan die genoemd in artikel 33 ten laste van de buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt door de Raad beslist.

4. Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het cacaojaar.

5. De uitgaven van delegaties naar de Raad, de Uitvoerende Commissie en commissies van de Raad of van de Uitvoerende Commissie worden door de desbetreffende leden gedragen.

ART. 23

Goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen

1. Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid aan de begroting vast.

2. De bijdrage van ieder lid aan de administratieve begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Voor het vaststellen van bijdragen worden de stemmen van ieder lid berekend, zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3. De eerste bijdrage van een lid dat tot de Organisatie toetreedt nadat de Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en het overblijvende tijdvak in het lopende boekjaar, maar de bijdragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

4. Indien deze Overeenkomst in werking treedt vóór de aanvang van het eerste volledige boekjaar, keurt de Raad tijdens zijn eerste zitting een administratieve begroting goed voor het tijdvak tot aan het begin van het eerste volledige boekjaar.

ART. 24

Betaling van bijdragen aan de administratieve begroting

1. De bijdragen aan de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij inwisselbare valuta's, zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen, en zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar. Bijdragen van leden met betrekking tot het boekjaar waarin zij tot de Organisatie toetreden, zijn verschuldigd op het tijdstip waarop zij lid worden.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINANCIERES

ART. 22

Dispositions financières

1. Il est tenu deux comptes — le compte administratif et le compte du stock régulateur — aux fins de l'administration et du fonctionnement du présent Accord.

2. Les dépenses requises pour l'administration et le fonctionnement du présent Accord, à l'exclusion de celles qui découlent du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur institué conformément à l'article 30, sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des membres fixées comme il est indiqué à l'article 23. Toutefois, si un membre demande des services particuliers, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. Toute dépense qui découle du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur aux termes de l'article 33 est imputée au compte du stock régulateur. Le Conseil décide si une dépense autre que celles qui sont spécifiées à l'article 33 est imputable au compte du stock régulateur.

4. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.

5. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des membres intéressés.

ART. 23

Adoption du budget administratif et fixation des contributions

1. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre de voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension éventuelle des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

ART. 24

Versement des contributions au budget administratif

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent membres.

2. Bijdragen aan de krachtens het vierde lid van artikel 23 goedgekeurde administratieve begroting dienen binnen drie maanden na de datum van vaststelling hiervan te worden betaald.

3. Indien een lid vijf maanden na het begin van het boekjaar of, in het geval van een nieuw lid, vijf maanden nadat de Raad zijn bijdrage heeft vastgesteld, zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerende Directeur dit lid zijn betaling zo snel mogelijk te verrichten. Indien dit lid na verloop van twee maanden na het verzoek van de Uitvoerende Directeur zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald, wordt dit lid in zijn stemrecht in de Raad en de Uitvoerende Commissie geschorst totdat hij zijn bijdrage volledig heeft betaald.

4. Een lid dat krachtens het derde lid van dit artikel in zijn stemrecht is geschorst wordt niet een van zijn andere rechten ontnomen, noch wordt het van een van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst ontheven, tenzij de Raad zulks bij bijzondere stem besluit. Het lid blijft verantwoordelijk voor de betaling van zijn bijdrage, alsmede voor het voldoen aan andere financiële verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

ART. 25

Accountantscontrole en openbaarmaking van de rekeningen

1. Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar, doch uiterlijk zes maanden daarna, dienen de boeken van de Organisatie over dat boekjaar en de jaarbalans van elk van de in het eerste lid van artikel 22 genoemde rekeningen te worden geverifieerd. De verificatie dient te geschieden door een onafhankelijke accountant van goede naam, in samenwerking met twee bevoegde accountants van Regeringen die lid zijn, een van de groep exporterende leden en een van de groep importerende leden, gekozen door de Raad van elk boekjaar. De accountants van Regeringen die lid zijn, worden niet door de Organisatie betaald.

2. De aanstellingsvoorwaarden van de onafhankelijke accountant van goede naam, alsmede de bij de verificatie aan te leggen normen worden nedergelegd in het financiële reglement van de Organisatie. Het accountantsverslag over de rekeningen van de Organisatie en de geverifieerde balans worden de Raad bij zijn eerstvolgende gewone zitting ter goedkeuring voorgelegd.

3. Een samenvatting van de geverifieerde rekeningen en balans wordt gepubliceerd.

HOOFDSTUK VII

PRIJZEN, BUFFERVOORRAAD EN AANVULLENDE MAATREGELEN

ART. 26

Dagprijs en richtprijs

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt de prijs van cacaobonen vastgesteld aan de hand van een dagprijs en een richtprijs.

2. De dagprijs is, onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, het per dag berekende gemiddelde van de noteringen voor cacaobonen van de eerste drie genoteerde en actieve termijnposities op de Newyorkse Cacaobeurs op het middaguur en op de Londen- Cacaotermijnmarkt bij sluitingstijd. De Londense prijzen worden omgerekend in Amerikaanse dollarcenten per pound op basis van de geldende termijnkoers voor de deviezen voor levering over zes maanden, bekendgemaakt te Londen bij sluitingstijd. De Raad beslist over de methode van berekening wanneer slechts de noteringen op één van beide cacao-markten beschikbaar zijn of wanneer de Londense Wisselmarkt is gesloten. Het tijdstip van overgang tot de volgende groep van drie maanden is de vijftiende van de maand die onmiddellijk voorafgaat aan de dichtstbijzijnde actieve termijnpositie.

2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.

3. Si, à la fin des cinq premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau membre, cinq mois après que le Conseil a fixé sa quote-part, un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

ART. 25

Vérification et publication des comptes

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre de chacun des comptes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les membres exportateurs et l'autre les membres importateurs et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue, ainsi que les intentions et les buts de la vérification, sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un résumé des comptes et du bilan ainsi vérifiés.

CHAPITRE VII

PRIX, STOCK REGULATEUR ET MESURES COMPLEMENTAIRES

ART. 26

Prix quotidien et prix indicateur

1. Aux fins du présent Accord, le prix du cacao en fèves est déterminé par rapport à un prix quotidien et à un prix indicateur.

2. Le prix quotidien est, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés à la Bourse du cacao de New York à midi et au Marché à terme du cacao de Londres à la clôture. Les cours de Londres sont convertis en cents des Etats-Unis la livre au moyen du taux de change du jour à six mois, de terme établi à Londres à la clôture. Le Conseil décide du mode de calcul à utiliser quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou que le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le quinze du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. De richtprijs is het gemiddelde van de dagprijzen gedurende een periode van vijf opeenvolgende marktdagen. Wanneer in deze Overeenkomst wordt gesproken over de richtprijs die gelijk is aan, dan wel hoger of lager is dan een bepaald bedrag, betekent dit dat het gemiddelde van de dagprijzen gedurende de voorafgaande vijf opeenvolgende marktdagen gelijk is geweest aan, dan wel hoger of lager dan dat bedrag. De Raad stelt voorschriften op voor de toepassing van het bepaalde in dit lid.

4. De Raad kan bij bijzondere stem besluiten andere methoden ter bepaling van de dagprijs en de richtprijs toe te passen, indien hij van mening is dat zodanige methoden beter zullen voldoen dan de in het tweede en derde lid van dit artikel beschreven methoden.

ART. 27

Prijzen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een minimumprijs voor cacaobonen vastgesteld van 100 Amerikaanse dollarcenten per pound en een maximumprijs van 160 Amerikaanse dollarcenten per pound. Een laagste interventieprijs van 110 Amerikaanse dollarcenten per pound en een hoogste interventieprijs van 150 Amerikaanse dollarcenten per pound.

2. a) Ieder cacaojaar, tijdens zijn tweede gewone zitting, beziet de Raad de krachtens het eerste lid van dit artikel vastgestelde prijzen opnieuw; hij kan deze bij bijzondere stem herzien.

b) Bij het opnieuw bezien van de prijzen, neemt de Raad in aanmerking de ontwikkeling van de cacaoprijzen, de consumptie, de produktie, de voorraden, de invloed die de cacaoprijzen ondergaan door veranderingen in de economische situatie of het monetaire stelsel in de wereld, alsmede alle andere factoren die van invloed zouden kunnen zijn op de verwezenlijking van de doelstellingen zoals omschreven in deze Overeenkomst. De Uitvoerende Directeur verstrekt de nodige gegevens opdat hovenstaande punten op passende wijze in aanmerking genomen kunnen worden.

3. a) Indien er binnen een tijdvak van maximaal 12 opeenvolgende maanden sedert de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst of, indien de prijzen zijn herzien, sedert de datum van de laatste herziening, nettoaankopen voor de buffervoorraad die 10 000 ton overschrijden, hebben plaatsgevonden, komt de Raad binnen tien werkdagen in bijzondere zitting bijeen. Tenzij de Raad bij bijzondere stem anders beslist, worden de interventieprijs met 4 Amerikaanse dollarcenten per pound verlaagd.

b) Indien vervolgens binnen een tijdvak van maximaal 12 opeenvolgende maanden extra nettoaankopen voor de buffervoorraad die 75 000 ton overschrijden, hebben plaatsgevonden, komt de Raad binnen tien werkdagen in bijzondere zitting bijeen. Tenzij de Raad bij bijzondere stems anders beslist, worden die interventieprijs met 4 Amerikaanse dollarcenten per pound verlaagd.

4. a) Indien er binnen een tijdvak van maximaal 12 opeenvolgende maanden sedert de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst of, indien de prijzen zijn herzien, sedert de datum van de laatste herziening, nettoverkopen uit de buffervoorraad die 100 000 ton overschrijden, hebben plaatsgevonden, komt de Raad binnen tien werkdagen in bijzondere zitting bijeen. Tenzij de Raad bij bijzondere stem anders beslist, worden de interventieprijs met 4 Amerikaanse dollarcenten per pound verhoogd.

b) Indien vervolgens binnen een tijdvak van maximaal 12 opeenvolgende maanden extra nettoverkopen uit de buffervoorraad die 75 000 ton overschrijden, hebben plaatsgevonden, komt de Raad binnen tien werkdagen in bijzondere zitting bijeen. Tenzij de Raad bij bijzondere stem anders beslist, worden de interventieprijs met 4 Amerikaanse dollarcenten per pond verhoogd.

3. Le prix indicateur est la moyenne des prix quotidiens établie sur une période de cinq jours de bourse consécutifs. Quand il est question dans le présent Accord du prix indicateur égal, inférieur ou supérieur à un chiffre quelconque, il faut entendre que la moyenne des prix quotidiens des cinq jours de bourse consécutifs précédents a été égale, inférieure ou supérieure à ce chiffre. Le Conseil adopte des règles pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'utiliser, pour déterminer le prix quotidien et le prix indicateur, tous autres modes de calcul qu'il estime plus satisfaisants que ceux qui sont indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

ART. 27

Prix

1. Aux fins du présent Accord, il est fixé : un prix minimal de 100 cents des Etats-Unis la livre, un prix maximal de 160 cents des Etats-Unis la livre, un prix d'intervention inférieur de 110 cents des Etats-Unis la livre et un prix d'intervention supérieur de 150 cents des Etats-unis la livre.

2. a) Chaque année cacaoyère, à sa deuxième session ordinaire, le Conseil revoit et peut, par un vote spécial, réviser les prix fixés au paragraphe 1^{er} du présent article.

b) En effectuant ce réexamen, le Conseil prend en considération la tendance des prix du cacao, de la consommation, de la production et des stocks de cacao, l'influence de l'évolution de la situation économique mondiale ou du système monétaire mondial sur les cours du cacao, ainsi que tout autre facteur qui pourrait influencer sur la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'examen approprié des éléments ci-dessus.

3. a) Si le stock régulateur a effectué des achats nets supérieurs à 100 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, au cas où les prix auraient été révisés, à compter de la date de leur dernière révision, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les dix jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont alors réduits de 4 cents des Etats-Unis la livre.

b) Si par la suite le stock régulateur effectue des achats supplémentaires nets supérieurs à 75 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les dix jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont réduits de 4 cents des Etats-Unis la livre.

4. a) Si le stock régulateur a effectué des ventes nettes supérieures à 100 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, au cas où les prix auraient été révisés, à compter de la date de leur dernière révision, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les dix jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont alors augmentés de 4 cents des Etats-Unis la livre.

b) Si par la suite le stock régulateur effectue des ventes supplémentaires nettes supérieures à 75 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les dix jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont augmentés de 4 cents des Etats-Unis la livre.

c) Indien de hoeveelheid cacao in de buffervoorraad zodanig is dat hierdoor het bepaalde onder de letters a en b van dit lid buiten werking wordt gesteld, is de volgende bepaling van toepassing: indien op de dag waarop een gewone zitting van de Raad aanvangt de richtprijs gelijk is aan of hoger is dan de hoogste interventieprijs en gedurende 60 opeenvolgende marktdagen gemiddeld op dit niveau is gebleven, worden de interventieprijsen met 4 Amerikaanse dollarcenten per pond verhoogd, tenzij de Raad bij bijzondere stem anders beslist.

5. Gedurende de eerste drie jaren van deze Overeenkomst mogen er niet meer dan twee opeenvolgende prijsherzieningen krachtens het bepaalde in het derde of vierde lid van dit artikel in dezelfde richting plaats vinden.

6. In buitengewone omstandigheden, zoals bedoeld in artikel 38, beziet de Raad opnieuw de in het eerste lid van dit artikel vastgestelde prijzen en kan hij deze bij bijzondere stem herzien. Bij het opnieuw bezien van de prijzen neemt de Raad tevens de in het tweede lid onder letter b van dit artikel genoemde factoren in aanmerking.

7. Het bepaalde in artikel 72 is niet van toepassing op de herziening van de prijzen krachtens dit artikel.

ART. 28

Omrekeningsfactoren

1. Ter fine van de vaststelling van het in bonen uitgedrukte equivalent van cacao-producten gelden de volgende omrekeningsfactoren:

cacaoboter: 1,33;

cacaokoeken en -poeder: 1,18;

cacaomassa en cacaokernen: 1,25.

De Raad bepaalt zo nodig of andere cacao bevattende producten cacao-producten zijn. De omrekeningsfactoren voor cacao-producten dan die waarvoor de omrekeningsfactoren in dit lid zijn genoemd, worden door de Raad vastgesteld.

2. De Raad kan bij bijzondere stem de in het eerste lid van dit artikel bedoelde omrekeningsfactoren herzien.

ART. 29

Edelcacao

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 35 is het in onze Overeenkomst bepaalde ter zake van bijdragen ter financiering van de buffervoorraad niet van toepassing op edelcacao van een exporterend lid dat is opgenomen in het eerste lid van Bijlage C en dat uitsluitend edelcacao produceert.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is eveneens van toepassing in het geval van een exporterend lid dat is opgenomen in het tweede lid van Bijlage C, indien zijn produktie gedeeltelijk bestaat uit edelcacao, voor het deel van zijn produktie dat is genoemd in het tweede lid van Bijlage C. Ten aanzien van het overblijvende deel zijn de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende bijdragen ter financiering van de buffervoorraad, alsmede andere beperkingen krachtens deze Overeenkomst van toepassing.

3. De Raad kan bij bijzondere stem Bijlage C herzien.

4. Indien de Raad constateert dat de produktie van, of de uitvoer uit in Bijlage C opgenomen landen aanzienlijk is gestegen, doet hij de nodige stappen ten einde te verzekeren dat geen misbruik wordt gemaakt van deze Overeenkomst, noch dat zij wordt ontrokken.

c) Si la quantité de cacao détenue par le stock régulateur est telle que les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus ne peuvent entrer en jeu, il est procédé comme suit: si le jour de l'ouverture d'une session ordinaire quelconque du Conseil le prix indicateur se trouve au niveau ou au-dessus du prix d'intervention supérieur et s'y est maintenu en valeur moyenne pendant 60 jours de bourse consécutifs, les prix d'intervention sont augmentés de 4 cents des Etats-Unis la livre, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Il ne peut y avoir plus de deux révisions consécutives des prix dans le même sens, au titre du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 du présent article, au cours des trois premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Dans des circonstances exceptionnelles, telles que celles dont il est question à l'article 38, le Conseil revoit et peut, par un vote spécial, réviser les prix fixés au paragraphe 1^{er} du présent article. En effectuant ce réexamen, le Conseil prend également en considération les éléments mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article.

7. Les dispositions de l'article 72 ne sont pas applicables à la révision des prix opérée en vertu du présent article.

ART. 28

Coefficients de conversion

1. Aux fins de déterminer l'équivalent en fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants:

beurre de cacao: 1,33;

pâte débeurrée et poudre de cacao: 1,18;

pâte de cacao et amandes décortiquées: 1,25.

Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent paragraphe sont fixés par le Conseil.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les coefficients de conversion prévus au paragraphe 1^{er} du présent article.

ART. 29

Cacao fin (« fine » ou « flavour »)

1. Nonobstant l'article 35, les dispositions du présent Accord en matière de contributions destinées au financement du stock régulateur ne s'appliquent pas au cacao fin (« fine » ou « flavour ») de tout membre exportateur figurant au paragraphe 1^{er} de l'Annexe C dont la production consiste exclusivement en cacao fin (« fine » ou « flavour »).

2. Le paragraphe 1^{er} du présent article s'applique également dans le cas de tout membre exportateur figurant au paragraphe 2 de l'Annexe C dont une partie de la production consiste en cacao fin (« fine » ou « flavour »), à concurrence du pourcentage de sa production qui est indiqué au paragraphe 2 de l'Annexe C. Les dispositions du présent Accord relatives aux contributions destinées à financer le stock régulateur et les autres limitations prévues dans le présent Accord s'appliquent au pourcentage restant.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser l'annexe C.

4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations des pays figurant dans l'annexe C ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord ne soient pas appliquées abusivement ou sciemment anécon-

5. Ieder lid verbindt zich tot het eisen van de overlegging van een door de Raad goedgekeurd controledocument alvorens de uitvoer van edelcacao uit zijn grondgebied toe te staan. Ieder lid verbindt zich tot het eisen van de overlegging van een door de Raad goedgekeurd controledocument, alvorens de invoer van edelcacao in zijn grondgebied toe te staan. De Raad kan bij bijzondere stem het bepaalde in dit lid geheel of gedeeltelijk opschorten.

ART. 30

Instelling van de buffervoorraad

1. Er wordt een buffervoorraadregeling getroffen. De omvang van de buffervoorraad belooft 250 000 ton cacao-bonen equivalent. Indien de Raad uit hoofde van het bepaalde in artikel 71 besluit deze Overeenkomst met twee jaar te verlengen, kan de omvang van de buffervoorraad bij bijzondere stem van de Raad worden vergroot, mits een zodanige vergroting in totaal niet meer belooft dan 100 000 ton cacao-bonen equivalent.

2. De Beheerder van de buffervoorraad koopt cacao-bonen en houdt deze in bezit, maar kan onder door de Raad vast te stellen voorwaarden tevens maximaal 10 000 ton cacao-massa kopen en in bezit houden. Indien er bij deze proefneming moeilijkheden zouden ontstaan ten aanzien van het verhandelen of opslaan van deze cacao-massa, wordt het bepaalde in dit lid door de Raad opgeschort ter nadere bestudering tijdens zijn volgende gewone zitting.

3. De Beheerder is, overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels, verantwoordelijk voor de werking van de buffervoorraad, en voor het kopen van cacao, het verkopen en het in goede staat bewaren van de voorraden cacao en de vervanging, zonder marktrisico te lopen, van partijen cacao, overeenkomstig de daartoe strekkende bepalingen van deze Overeenkomst.

ART. 31

Financiering van de buffervoorraad

1. De buffervoorraadrekening ontvingt voor de financiering van zijn werking regelmatige inkomsten in de vorm van bijdragen geheven op cacao overeenkomstig het bepaalde in artikel 35.

2. De Beheerder van de buffervoorraad houdt de Uitvoerende Directeur en de Raad op de hoogte van de financiële positie van de buffervoorraad:

a) Indien de financiële positie van de buffervoorraad onvoldoende is of vermoedelijk zal blijken te zijn om zijn werking te financieren, dient de Beheerder de Uitvoerende Directeur hiervan in kennis te stellen. De Uitvoerende Directeur roept binnen veertien dagen een bijzondere zitting van de Raad bijeen, tenzij er reeds was vastgesteld dat de Raad binnen 30 dagen zou bijeenkomen. De Raad kan de Beheerder machtigen op commerciële basis in vrij inwisselbare valuta gelden te lenen van hiertoe geschikt geachte bronnen. De Beheerder kan zulke leningen garanderen door middel van opslagbewijzen voor cacao die in de buffervoorraad wordt bewaard. Zodanige leningen dienen te worden terugbetaald uit de opbrengsten van de bijdragen, uit de verkoop van cacao door de buffervoorraad en eventueel uit diverse inkomsten van de buffervoorraad. De leden van de Organisatie zijn niet individueel aansprakelijk voor de terugbetaling van zodanige leningen.

a) Binnen ongeveer 12 maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst neemt de Raad bij bijzondere stem een besluit omtrent aanbevelingen aan de leden ter zake van mogelijke regelingen voor eventueel benodigde aanvullende financiering, anders dan die welke is geregeld onder letter a) van dit lid. Bij zodanige aanbevelingen van de Raad wordt rekening gehouden met de beperkingen voortvloeiend uit de constitutionele en/of andere wetgevende procedures van de leden.

5. Chaque membre s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'exportation de cacao fin (« fine » ou « flavour ») de son territoire. Chaque membre s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'importation de cacao fin (« fine » ou « flavour ») sur son territoire. Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre en totalité ou en partie les dispositions du présent paragraphe.

ART. 30

Institution du stock régulateur

1. Il est institué un stock régulateur d'une capacité de 250 000 tonnes d'équivalent fèves de cacao. Si, au titre des dispositions de l'article 71, le Conseil décide de proroger de deux ans le présent Accord, la capacité de stock régulateur peut être augmentée par un vote spécial du Conseil, à condition que cette augmentation n'excède pas au total 100 000 tonnes d'équivalent fèves de cacao.

2. Le Directeur du stock régulateur achète et conserve en stock du cacao en fèves, mais il peut aussi, dans des conditions qui seront déterminées par le Conseil, acheter et conserver en stock de la pâte de cacao jusqu'à concurrence de 10 000 tonnes. Au cas où les transactions commerciales sur la pâte de cacao ou son stockage poseraient des problèmes, le Conseil suspend l'application des dispositions du présent paragraphe et les examine plus avant à sa session ordinaire suivante.

3. Le Directeur, suivant les règles établies par le Conseil, est responsable du fonctionnement du stock régulateur ainsi que de l'achat de cacao, de la vente et de la conservation en bon état des stocks de cacao et, sans s'exposer aux risques du marché, du renouvellement des lots de cacao conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

ART. 31

Financement du stock régulateur

1. Pour financer ses opérations, le compte du stock régulateur est alimenté régulièrement par des versements correspondant aux contributions perçues sur le cacao conformément aux dispositions de l'article 35.

2. Le Directeur du stock régulateur tient le Directeur exécutif et le Conseil au courant de la situation financière du stock régulateur:

a) Si la situation financière du stock régulateur ne permet pas ou semble ne pas devoir permettre d'en financer les opérations, le Directeur du stock régulateur en informe le Directeur exécutif. Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les 14 jours, à moins qu'il ne soit prévu par ailleurs que le Conseil se réunira dans les 30 jours. Le Conseil peut autoriser le Directeur du stock régulateur à emprunter, à des conditions commerciales, des fonds en monnaie librement convertible à des sources appropriées. Le Directeur du stock régulateur peut, en garantie de ces emprunts, émettre des récépissés d'entrepôt sur le cacao détenu par le stock régulateur. Les emprunts ainsi contractés sont remboursés sur le produit des contributions et de la vente de cacao par le stock régulateur et, éventuellement, sur les revenus divers du stock régulateur. Les membres ne sont pas individuellement responsables du remboursement de ces emprunts.

b) Dans un délai d'environ 12 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil adopte, par un vote spécial des recommandations à l'intention des membres concernant les dispositions à prendre éventuellement pour s'assurer les ressources financières supplémentaires qui seraient nécessaires indépendamment de celles que prévoit l'alinéa a) ci-dessus. Ces recommandations tiennent compte des limitations liées aux procédures constitutionnelles et/ou législatives des membres.

ART. 32

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds
voor Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen zijn werkzaamheden aanvangt, is de Raad gemachtigd te onderhandelen over de voorwaarden en, na een bij bijzondere stem genomen besluit, het uitvoeren van de vereiste maatregelen, voor associatie met het Fonds in overeenstemming met de daarin vervatte beginselen, ten einde de door het Fonds geboden financiële mogelijkheden ten volle te benutten.

ART. 33

Kosten van werking en instandhouding
van de buffervoorraad

De kosten van werking en instandhouding van de buffervoorraad, waaronder begrepen :

a) De salarissen van de Beheerder van de Buffervoorraad en van de personeelsleden, belast met de werking en de instandhouding van de buffervoorraad, de kosten die de Organisatie moet maken voor het beheer van en het toezicht op het innen van de bijdragen en de rente verschuldigd voor of de terugbetaling van door de Raad gelende sommen, en

b) Andere kosten, zoals vervoerskosten en verzekeringskosten van het f.o.b.-punt van levering naar de plaats van opslag in de buffervoorraad, de opslag met inbegrip van de fumigatie, behandelingskosten, verzekering, beheer en inspectie en elke uitgave die gemoed is met de vervanging van partijen cacao ten einde hun conditie en waarde op peil te houden,

worden gedekt met de gewone inkomsten uit bijdragen zoals bepaald in artikel 35, dan wel met leningen of de opbrengst van wederverkoop.

ART. 34

Belegging van het geldelijk overschot van de buffervoorraad

1. Een deel van de gelden van de buffervoorraad die tijdelijk een overschot vormen op het bedrag dat is vereist voor de financiering van zijn werking, kan op passende wijze worden uitgezet in importerende en exporterende leden-landen overeenkomstig door de Raad vastgestelde regels.

2. In deze regels wordt onder andere rekening gehouden met de liquiditeit die benodigd is voor de volledige werking van de buffervoorraad en met de wenselijkheid de reële waarde van de gelden te handhaven.

ART. 35

Bijdragen ter financiering van de buffervoorraad

1. De bijdrage die op cacao wordt geheven bij de eerste uitvoer door een lid of bij de eerste invoer door een lid, bedraagt één Amerikaanse dollarcent per pound cacaobonen, en een evenredig bedrag voor cacao-producten overeenkomstig artikel 28. In elk geval wordt de bijdrage slechts eenmaal geheven. Hiertoe worden cacao-invoeren door een lid uit een land dat geen lid is, geacht afkomstig te zijn uit dat land dat geen lid is, tenzij voldoende wordt bewezen dat die cacao afkomstig is uit een Lid-Staat. De Raad beziet ieder jaar opnieuw de bijdrage aan de buffervoorraad en kan, niettegenstaande het bepaalde in de eerste zin van dit lid, bij bijzondere stem een andere hoogte van de bijdrage vaststellen of besluiten de bijdrage, gezien de financiële middelen en verplichtingen van de Organisatie met betrekking tot de buffervoorraad, op te schorten.

ART. 32

Relations avec le Fonds commun
pour les produits de base

Lorsque le Fonds commun pour les produits de base commencera à fonctionner, le Conseil sera habilité à négocier les modalités d'association avec celui-ci et, sur décision adoptée par un vote spécial, à mettre en œuvre les mesures nécessaires en vue de cette association, conformément aux principes qui le régissent, afin d'utiliser pleinement les possibilités financières offertes par le Fonds.

ART. 33

Dépenses de fonctionnement et de conservation
du stock régulateur

Les dépenses de fonctionnement et de conservation du stock régulateur, y compris :

a) La rémunération du Directeur du stock régulateur et des membres du personnel qui gèrent et assurent la conservation du stock régulateur, les dépenses que l'Organisation fait pour administrer et contrôler le recouvrement des contributions et les intérêts ou le remboursement des sommes empruntées par le Conseil, et

b) Les autres dépenses, telles que les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, l'entreposage, y compris la fumigation, les frais de manutention, d'assurance, de gestion et d'inspection et toutes dépenses engagées pour le renouvellement des lots de cacao afin d'en assurer la conservation et d'en maintenir la valeur,

sont couvertes par la source ordinaire de revenu provenant des contributions visées à l'article 35, par des emprunts ou par le produit des ventes.

ART. 34

Placement des fonds en excédent de stock régulateur

1. Une partie des fonds du stock régulateur qui sont temporairement en excédent du montant requis pour en financer les opérations peut être déposée de manière appropriée dans des pays membres importateurs et exportateurs, conformément aux règles que le Conseil établit.

2. Ces règles tiennent compte notamment de la liquidité nécessaire au fonctionnement intégral du stock régulateur et de l'intérêt qu'il y a à préserver la valeur réelle des fonds.

ART. 35

Contributions au financement du stock régulateur

1. La contribution perçue sur le cacao, soit lors de sa première exportation par un membre, soit lors de sa première importation par un membre, est de 1 cent des Etats-Unis par livre de cacao en fèves, et elle est fixée proportionnellement pour les produits dérivés du cacao conformément à l'article 28. En tout état de cause, la contribution n'est perçue qu'une fois. A cette fin, les importations de cacao effectuées par un membre en provenance d'un non-membre sont réputées originaires de ce non-membre, à moins qu'il ne soit établi de manière probante que ce cacao était originaire d'un membre. Le Conseil réexamine chaque année la contribution au stock régulateur et, nonobstant les dispositions de la première phrase du présent paragraphe, peut, par un vote spécial, déterminer un taux différent de contribution ou décider de suspendre la contribution, compte tenu des ressources et engagements financiers de l'Organisation concernant le stock régulateur.

2. De Raad geeft in overeenstemming met door hem vast te stellen regels certificaten van bijdragen uit. Deze regels dienen erin te voorzien dat rekening wordt gehouden met de belangen van de cacaohandel en betreffen onder andere de mogelijke inschakeling van agenten en de betaling van de bijdragen binnen een bepaalde termijn.

3. De bijdragen krachtens dit artikel worden betaald in vrij inwisselbare valuta's en zijn niet onderworpen aan deviezenbeperkingen.

4. Dit artikel laat onverlet het recht van elke koper of verkoper de betalingsvoorwaarden voor leveringen van cacao in onderlinge overeenstemming te regelen.

ART. 36

Aankopen door de buffervoorraad

1. Wanneer de richtprijs hoger is dan de laagste interventieprijs, koopt de Beheerder van de buffervoorraad uitsluitend cacao voor zover dit noodzakelijk is om de reeds in de buffervoorraad aanwezige cacao te rouleren ten einde de kwaliteit te behouden. Het roulatieprogramma dient door de Beheerder ter goedkeuring aan de Raad te worden voorgelegd.

2. Wanneer de richtprijs gelijk is aan of lager is dan de laagste interventieprijs, koopt de Beheerder, overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels, de hoeveelheden cacao aan die nodig zijn om de richtprijs tot boven de laagste interventieprijs te doen stijgen.

3. Indien de richtprijs 20 marktdagen na aanvang van de aankopen ingevolge het tweede lid van dit artikel niet hoger is dan de laagste interventieprijs, komt de Raad in bijzondere zitting bijeen ten einde de werking van de buffervoorraad opnieuw te bezien en de Beheerder nadere instructies te geven omtrent de maatregelen die noodzakelijk zijn om te verzekeren dat de richtprijs hoger wordt dan de laagste interventieprijs.

4. Wanneer de Beheerder netto-aankopen van cacao heeft gedaan tot een hoeveelheid van 80 pct. van de totale omvang van de buffervoorraad, komt de Raad binnen 10 werkdagen in bijzondere zitting bijeen ten einde de marktsituatie opnieuw te bezien en bij bijzondere stem een besluit te nemen omtrent passende corrigerende maatregelen; deze kunnen een mogelijke neerwaartse herziening van de prijzen omvatten, die van kracht wordt, wanneer de aankopen voor de buffervoorraad de 250 000 ton bereiken.

5. De Beheerder kan op de oorspronkelijke markt en op de tweedehandse markt kopen. De Beheerder geeft optie aan verkopers in exporteerende leden-landen.

6. De Beheerder koopt slechts cacao aan van erkende standaardverhandelbare soorten en in hoeveelheden van niet minder dan 100 ton. Deze cacao is het eigendom van de Organisatie die het beheer daarover heeft.

7. De Beheerder koopt cacao aan tegen geldende marktprijzen, in overeenstemming met door de Raad vastgestelde regels.

8. De Beheerder houdt naar behoren registers bij, opdat hij de krachtens deze Overeenkomst op hem rustende taken kan vervullen.

9. De buffervoorraad wordt opgeslagen op plaatsen van waaruit gemakkelijk rechtstreeks uit magazijn kan worden geleverd aan in artikel 37, zesde lid, bedoelde kopers.

ART. 37

Verkoop uit de buffervoorraad

1. Wanneer de richtprijs lager is dan de hoogste interventieprijs, verkoopt de Beheerder van de buffervoorraad uitsluitend cacao voor

2. Les certificats de contribution sont délivrés par le Conseil conformément aux règles qu'il a fixées. Ces règles tiennent compte des intérêts du commerce du cacao et régissent notamment le recours éventuel à des agents et le versement des contributions dans un délai donné.

3. Les contributions perçues conformément aux dispositions du présent article sont payables en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de tout acheteur et de tout vendeur de fixer d'un commun accord les conditions de paiement des livraisons de cacao.

ART. 36

Achats du stock régulateur

1. Quand le prix indicateur se trouve au-dessus du prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur n'achète de cacao que dans la mesure où il est nécessaire de renouveler du cacao se trouvant déjà dans le stock régulateur, afin de préserver la qualité. Le Directeur du stock régulateur présente le programme de renouvellement au Conseil pour approbation.

2. Quand le prix indicateur se trouve au niveau ou au-dessus du prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur achète, conformément aux règles fixées par le Conseil, les quantités de cacao nécessaires pour faire remonter le prix indicateur au-dessus du prix d'intervention inférieur.

3. Si, 20 jours de bourse après le commencement des achats effectués en application du paragraphe 2 du présent article, le prix indicateur n'est pas revenu au-dessus du prix d'intervention inférieur, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner les opérations du stock régulateur et donner de nouvelles instructions au Directeur du stock régulateur quant aux mesures à prendre pour que le prix indicateur remonte effectivement au-dessus du prix d'intervention inférieur.

4. Quand le Directeur du stock régulateur a effectué des achats nets de cacao jusqu'à concurrence de 80 pour cent de la capacité maximale du stock régulateur, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables pour examiner la situation du marché et décider, par un vote spécial, des mesures correctives appropriées; ces mesures peuvent comprendre éventuellement une révision en baisse des prix, prenant effet à compter du moment où les achats de cacao pour le compte du stock régulateur atteignent 250 000 tonnes.

5. Le Directeur du stock régulateur peut acheter sur les marchés d'origine et sur les marchés de seconde main. Ce faisant, il donne la priorité aux vendeurs des pays membres exportateurs.

6. Le Directeur du stock régulateur achète uniquement du cacao de qualités commerciales courantes reconquies et en quantités d'au moins 100 tonnes. Ce cacao est la propriété de l'Organisation et il est sous son contrôle.

7. Le Directeur du stock régulateur achète du cacao aux prix courants du marché, conformément aux règles établies par le Conseil.

8. Le Directeur du stock régulateur tient les registres propres à lui permettre de s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

9. Le stock régulateur est entreposé en des endroits choisis pour faciliter la livraison immédiate de cacao en entrepôt aux acheteurs visés au paragraphe 6 de l'article 37.

ART. 37

Ventes du stock régulateur

1. Quand le prix indicateur se trouve au-dessous du prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur ne vend de cacao que

zover dit noodzakelijk is om de reeds in de buffervoorraad aanwezige cacao te rouleren ten einde de kwaliteit te behouden. Het roulatieprogramma dient door de Beheerder ter goedkeuring aan de Raad te worden voorgelegd.

2. Wanneer de richtprijs gelijk is aan of hoger is dan de hoogste interventieprijs, verkoopt de Beheerder, overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels, de hoeveelheden cacao die nodig zijn om de richtprijs tot onder de hoogste interventieprijs te doen dalen.

3. Indien de richtprijs 20 marktdagen na aanvang van de verkopen ingevolge het tweede lid van dit artikel, niet lager is dan de hoogste interventieprijs, komt de Raad in bijzondere zitting bijeen ten einde de werking van de buffervoorraad opnieuw te bezien en de Beheerder nadere instructies te geven omtrent de maatregelen die noodzakelijk zijn om te verzekeren dat de richtprijs lager wordt dan de hoogste interventieprijs.

4. Wanneer de Beheerder alle te zijner beschikking staande voorraden cacao heeft verkocht, komt de Raad binnen 10 werkdagen in bijzondere zitting bijeen om de marktsituatie opnieuw te bezien en bij bijzondere stem een besluit te nemen omtrent passende corrigerende maatregelen; deze kunnen een mogelijke opwaartse herziening van de prijzen omvatten.

5. De Beheerder verkoopt de cacao tegen de geldende marktprijzen.

6. Bij het doen van verkopen overeenkomstig het bepaalde in het tweede en derde lid van dit artikel, verkoopt de Beheerder overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels, via de normale kanalen aan firma's en organisaties in de leden-landen, maar voornamelijk in de importerende leden-landen, die betrokken zijn bij de cacaohandel of -verwerking.

ART. 38

Veranderingen in de wisselkoers

1. Een buitengewone zitting van de Raad wordt door de Uitvoerende Directeur bijeengeroepen op eigen initiatief of op verzoek van leden overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 9, indien de omstandigheden op de wisselmarkten van dien aard zijn dat zij belangrijke gevolgen hebben voor de prijsbepalingen van deze Overeenkomst. Buitengewone zittingen van de Raad ingevolge het bepaalde in dit lid, worden binnen vier werkdagen bijeengeroepen.

2. Nadat die buitengewone zitting is bijeengeroepen en in afwachting van de resultaten hiervan, kunnen de Uitvoerende Directeur en de Beheerder van de buffervoorraad de voorlopige minimum-maatregelen nemen die zij noodzakelijk achten om te voorkomen dat de doeltreffende werking van deze Overeenkomst ernstig wordt verstoord door de omstandigheden op de wisselmarkten. In het bijzonder kunnen zij, na overleg met de Voorzitter van de Raad, tijdelijk de werking van de buffervoorraad beperken of schorsen.

3. Na bestudering van de situatie, met inbegrip van een toetsing van de voorlopige maatregelen die eventueel door de Uitvoerende Directeur en de Beheerder zijn genomen, alsmede van de mogelijke gevolgen die bovenbedoelde omstandigheden op de wisselmarkten kunnen hebben voor de doeltreffende werking van deze Overeenkomst, kan de Raad bij bijzondere stem alle noodzakelijke corrigerende maatregelen nemen.

ART. 39

De liquidatie van de buffervoorraad

1. Indien deze Overeenkomst wordt vervangen door een nieuwe overeenkomst die bepalingen betreffende de buffervoorraad bevat, treft de Raad de regelingen betreffende de voortgezette werking van de buffervoorraad, die hij passend acht.

dans la mesure où il est nécessaire de renouveler du cacao se trouvant déjà dans le stock régulateur, afin de préserver la qualité. Le Directeur du stock régulateur présente le programme de renouvellement au Conseil pour approbation.

2. Quand le prix indicateur se trouve au niveau ou au-dessus du prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur vend, conformément aux règles fixées par le Conseil, les quantités de cacao nécessaires pour faire revenir le prix indicateur au-dessous du prix d'intervention supérieur.

3. Si, 20 jours de bourse après le commencement des ventes effectuées en application du paragraphe 2 du présent article, le prix indicateur n'est pas revenu au-dessous du prix d'intervention supérieur, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner les opérations du stock régulateur et donner de nouvelles instructions au Directeur du stock régulateur quant aux mesures à prendre pour que le prix indicateur revienne effectivement au-dessous du prix d'intervention supérieur.

4. Quand le Directeur du stock régulateur a vendu tous les approvisionnements de cacao dont il disposait, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables pour examiner la situation du marché et décider, par un vote spécial, des mesures correctives appropriées; ces mesures peuvent comprendre éventuellement une révision en hausse des prix.

5. Le Directeur du stock régulateur vend le cacao aux prix courants du marché.

6. Quand il procède à des ventes en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Directeur du stock régulateur, conformément aux règles établies par le Conseil, vend, par les circuits commerciaux normaux, à des entreprises et organisations situées dans des pays membres, mais surtout dans des pays membres importateurs qui font le commerce du cacao ou s'occupent de sa transformation.

ART. 38

Modification des taux de change des monnaies

1. Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil soit de sa propre initiative, soit à la demande de membres conformément au paragraphe 2 de l'article 9, si les conditions sur les marchés des changes sont de nature à avoir des incidences importantes sur les dispositions du présent Accord relatives aux prix. Les sessions extraordinaires du Conseil convoquées en application du présent paragraphe se tiennent dans un délai de quatre jours ouvrables.

2. Après avoir convoqué cette session extraordinaire et en attendant ses conclusions, le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur peuvent prendre le minimum de mesures intérimaires qu'ils jugent nécessaires pour éviter que le fonctionnement effectif du présent Accord ne soit gravement désorganisé par suite des conditions sur les marchés des changes. Ils peuvent, en particulier, après consultation du Président du Conseil, limiter temporairement ou suspendre les opérations du stock régulateur.

3. Après avoir examiné la situation, y compris les mesures intérimaires que le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur ont pu prendre et les conséquences que les conditions susmentionnées sur les marchés des changes peuvent entraîner pour l'application effective du présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, prendre toutes mesures correctives nécessaires.

ART. 39

Liquidation du stock régulateur

1. Si le présent Accord doit être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, le Conseil prend les mesures qu'il juge appropriées pour que le stock régulateur continue de fonctionner.

2. Indien deze Overeenkomst wordt beëindigd zonder te worden vervangen door een nieuwe overeenkomst die bepalingen betreffende de buffervoorraad bevat, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) Er worden geen nieuwe contracten gesloten voor de aankoop van cacao voor de buffervoorraad. De Beheerder van de buffervoorraad verkoopt, rekening houdend met de bestaande marktsituatie, de buffervoorraad overeenkomstig de regels die door de Raad bij bijzondere stem zijn vastgelegd bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad deze regels voor de beëindiging van deze Overeenkomst bij bijzondere stem herzielt. De Beheerder behoudt het recht tijdens de periode van liquidatie cacao te verkopen ten einde de kosten van de liquidatie te dekken;

b) De inkomsten uit verkoop en de op de rekening van de buffervoorraad staande gelden worden aangewend voor betaling, in de onderstaande volgorde, van :

(i) de liquidatiekosten;

(ii) het nog terug te betalen gedeelte van enige lening, plus de rente, aangegaan door of namens de Organisatie in verband met de buffervoorraad;

c) Eventueel overblijvende gelden na voldoening van de betalingen krachtens letter b) van dit lid worden aan de desbetreffende exporterende leden uitbetaald naar evenredigheid van de exporten van elk van deze exporterende leden waarop de bijdrage is geheven; behalve dat het deel van de gelden dat toegerekend kan worden aan ingevolge deze Overeenkomst over importen betaalde bijdragen, krachtens door de Raad vastgestelde regels van andere gelden, wordt onderscheiden en wordt verdeeld.

ART. 40

Aanvullende maatregelen ter handhaving van de minimum- en de maximumprijs

1. Ingeval de krachtens deze Overeenkomst ingestelde buffervoorraadregeling na volledig gebruik van de aanvankelijke omvang van 250 000 ton ontoereikend blijkt te zijn om de prijs van cacao bonen tussen de in deze Overeenkomst genoemde minimum- en maximumprijs te handhaven, kan de Raad, bij bijzondere stem, aanvullende maatregelen invoeren.

2. De Raad stelt regels vast voor de uitvoering van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde aanvullende maatregelen.

ART. 41

Overleg en samenwerking binnen het kader van de cacao-economie

1. De Raad moedigt de leden aan de mening van deskundigen in cacao-aangelegenheden te vragen.

2. Bij het voldoen aan de krachtens deze Overeenkomst op hen rustende verplichtingen, verrichten de leden hun werkzaamheden op een wijze die aansluit bij de gevestigde handelskanalen en houden zij naar behoren rekening met de gewettigde belangen van alle sectoren van de cacao-economie.

3. De leden mengen zich niet in de scheidsrechterlijke beslechting van handelsgeschillen tussen kopers en verkopers van cacao, indien niet aan contracten kan worden voldaan wegens voorschriften die zijn opgesteld ten behoeve van de uitvoering van deze Overeenkomst en schepen geen belemmeringen voor de afronding van scheidsrechterlijke procedures. De eis, dat de leden aan het bepaalde in deze Overeenkomst voldoen, wordt niet aanvaard als reden voor het niet-nakomen van een contract of als verdediging in zodanige gevallen.

2. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Il n'est pas conclu de nouveaux contrats pour l'achat de cacao destiné au stock régulateur. Le Directeur du stock régulateur, eu égard aux conditions courantes du marché, écoule le stock régulateur conformément aux règles que le Conseil a établies, par un vote spécial, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que, avant la fin du présent Accord, le Conseil ne révisé ces règles par un vote spécial. Le Directeur du stock régulateur conserve le droit de vendre du cacao à tout moment pendant la liquidation pour en couvrir les frais;

b) Le produit de la vente et les sommes restant inscrites au compte du stock régulateur servent à régler, dans l'ordre :

(i) Les frais de liquidation;

(ii) Tout montant restant dû, majoré des intérêts, au titre de tout emprunt contracté par l'Organisation ou en son nom à l'intention du stock régulateur;

c) Quand les paiements visés à l'alinéa b) ci-dessus ont été effectués, le solde éventuel est versé aux membres exportateurs concernés, au prorata des exportations de chacun d'eux sur lesquelles la contribution a été perçue, étant entendu toutefois que la part des sommes correspondant aux contributions perçues sur les importations en vertu du présent Accord par rapport aux autres fonds est calculée et répartie conformément aux règles établies par le Conseil.

ART. 40

Mesures complémentaires pour défendre les prix minimal et maximal

1. Dans le cas où le stock régulateur institué dans le cadre du présent Accord, après la pleine utilisation de sa capacité initiale de 250 000 tonnes, se révèle insuffisant pour maintenir le prix du cacao en fèves entre le prix minimal et le prix maximal prévus dans le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de mesures complémentaires.

2. Le Conseil fixe des règles en vue de l'application des mesures complémentaires visées au paragraphe 1^{er} du présent article.

ART. 41

Consultation et coopération dans l'économie du cacao

1. Le Conseil encourage les membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux établis et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de tous les secteurs de l'économie du cacao.

3. Les membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

HOOFDSTUK VIII

MELDING VAN IN-
EN UITVOER EN CONTROLEMAATREGELEN

ART. 42

Melding van in- en uitvoer

1. Overeenkomstig de door de Raad vastgestelde regels houdt de Uitvoerende Directeur boek van alle in- en uitvoer van cacao van de leden.

2. Te dien einde deelt elk lid op door de Raad vastgestelde tijden de Uitvoerende Directeur de hoeveelheden van zijn uitvoer van cacao mede, naar land van bestemming, en de hoeveelheden van zijn invoer van cacao naar land van oorsprong, zulks met door de Raad te bepalen tussenpozen, alsook alle andere door de Raad voorgeschreven gegevens.

ART. 43

Controlemaatregelen

1. Ieder cacao-exporterend lid dient de overlegging van een officieel controledocument van de Raad en, indien van toepassing, een geldig certificaat van bijdrage te verlangen alvorens de zending van cacao uit zijn douanegebied toe te staan. Elk cacao-importerend lid dient de overlegging van een officieel controledocument van de Raad en, indien van toepassing, een geldig certificaat van bijdrage te verlangen alvorens de invoer van cacao in zijn douanegebied toe te staan ongeacht of deze afkomstig is van een lid of van een niet-lid.

2. Certificaten van bijdrage zijn niet vereist voor uitvoer door exporterende leden voor humanitaire of andere niet-commerciële doeleinden voor zover ten genoegen van de Raad is aangetoond dat die cacao voor die doeleinden is uitgevoerd. De Raad regelt de afgifte van passende controledocumenten voor zodanige zendingen.

3. De Raad stelt bij bijzondere stem de regels vast die hij noodzakelijk acht ten aanzien van de certificaten van bijdragen en andere officiële controledocumenten van de Raad.

4. Ten aanzien van edelcacao stelt de Raad de regels vast die hij noodzakelijk acht met betrekking tot de vereenvoudiging van de procedure voor officiële controledocumenten van de Raad, daarbij rekening houdend met alle relevante factoren.

5. De Raad kan, bij bijzondere stem, het bepaalde in dit artikel geheel of gedeeltelijk schorsen.

HOOFDSTUK IX

VRAAG EN AANBOD

ART. 44

Samenwerking tussen leden

1. De leden erkennen dat het van belang is de cacao-economie tot een zo groot mogelijke groei te brengen en derhalve hun inspanningen te coördineren, ten einde de dynamische uitbreiding van productie en verbruik aan te moedigen, ten einde het best mogelijke evenwicht tussen vraag en aanbod te verzekeren. Om dit doel te bereiken, werken zij volledig samen met de Raad.

2. De Raad signaleert belemmeringen voor de harmonische ontwikkeling en de dynamische uitbreiding van de cacao-economie en tracht te komen tot wederzijds aanvaardbare praktische maatregelen die erop zijn gericht deze belemmeringen weg te nemen. De leden trachten de door de Raad uitgevoerde en aanbevolen maatregelen toe te passen.

CHAPITRE VIII

AVIS D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS
ET MESURES DE CONTROLE

ART. 42

Avis d'importations et d'exportations

1. Le Directeur exécutif, conformément aux règles que le Conseil établit, tient un registre des importations et des exportations des membres,

2. A cette fin, chaque membre avise le Directeur exécutif, à tels intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total de son exportation de cacao par pays de destination et du volume total de ses importations de cacao par pays d'origine, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander.

ART. 43

Mesures de contrôle

1. Chaque membre qui exporte du cacao exige la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil et, le cas échéant, d'un certificat de contribution valide, avant d'autoriser l'expédition de cacao de son territoire douanier. Chaque membre qui importe du cacao exige la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil et, le cas échéant, d'un certificat de contribution valide, avant d'autoriser toute importation, sur son territoire douanier, de cacao en provenance d'un membre ou d'un non-membre.

2. Il n'est pas exigé de certificat de contribution pour le cacao exporté par des pays membres exportateurs à des fins humanitaires ou à d'autres fins non commerciales dans la mesure où justification en est apportée au Conseil. Le Conseil fait le nécessaire pour délivrer les documents de contrôle appropriés relatifs à ces expéditions.

3. Le Conseil, par un vote spécial, fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne les certificats de contribution et autres documents de contrôle agréés par lui.

4. Pour le cacao fin (« fine » et « flavour »), le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la simplification de la procédure relative aux documents de contrôle agréés par le Conseil, en tenant compte de toutes les données pertinentes.

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre la totalité ou une partie des dispositions du présent article.

CHAPITRE IX

OFFRE ET DEMANDE

ART. 44

Coopération entre les membres

1. Les membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie du cacao et, par conséquent, de coordonner leurs efforts pour encourager l'accroissement dynamique de la production et de la consommation afin d'assurer le meilleur équilibre entre l'offre et la demande. Ils coopèrent pleinement avec le Conseil pour atteindre ces objectifs.

2. Le Conseil identifie les obstacles au développement harmonieux et à l'expansion dynamique de l'économie du cacao et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour surmonter ces obstacles. Les membres s'efforcent de mettre en œuvre les mesures élaborées et recommandées par le Conseil.

3. De Organisatie draagt zorg voor het vergaren en bijhouden van de beschikbare informatie die nodig is om op de meest betrouwbare wijze de bestaande en potentiële consumptie- en productiecapaciteit in de wereld vast te stellen. De leden werken volledig met de Organisatie samen bij het maken van deze studies.

ART. 45

Productie en voorraden

1. Elk exporterend lid kan een programma opstellen ter aanpassing van zijn productie, ten einde het in artikel 44 omschreven doel te bereiken. Elk betrokken exporterend lid is verantwoordelijk voor het beleid en de procedures die het toepast om dit doel te bereiken, daarbij trachtend de Raad zo regelmatig mogelijk van zodanige maatregelen in kennis te stellen.

2. Op basis van een ten minste éénmaal per jaar door de Uitvoerende Directeur ingediend verslag beziet de Raad opnieuw de algemene toestand met betrekking tot de cacao-productie, waarbij hij in het bijzonder de ontwikkeling van het mondiale aanbod evalueert in het licht van het bepaalde in dit artikel. De Raad kan op basis van deze evaluatie aanbevelingen aan de leden doen. De Raad kan een Commissie instellen om hem bij te staan met betrekking tot het bepaalde in dit artikel.

3. De Raad beziet jaarlijks opnieuw het niveau van de in de gehele wereld aanwezige voorraden en doet op basis van zijn bevindingen eventueel noodzakelijke aanbevelingen.

ART. 46

Verzekering van leveranties en toegang tot markten

1. De leden voeren een zodanige handelspolitiek dat de doelstellingen van deze Overeenkomst kunnen worden bereikt. In het bijzonder erkennen zij dat regelmatige cacaoleveranties en geregelde toegang tot hun cacao-markten voor zowel importerende als exporterende leden van essentieel belang zijn.

2. De exporterende leden trachten, binnen de grenzen en beperkingen van hun ontwikkeling, in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst, een verkoop- en uitvoerbeleid te voeren, dat het verkoopaanbod van beschikbare cacao niet kunstmatig zal beperken en dat de regelmatige levering van cacao aan importeurs in importerende Lid-Staten zal verzekeren.

3. De importerende leden doen al het mogelijke, binnen de grenzen van hun internationale verbintenissen in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst, om een beleid te voeren, dat de vraag naar cacao niet kunstmatig zal beperken en dat de exporteurs de geregelde toegang tot hun cacao-markten zal verzekeren.

4. De leden stellen de Raad in kennis van alle maatregelen die zijn genomen met het oog op de uitvoering van het bepaalde in dit artikel.

5. De Raad kan, ter bevordering van de in dit artikel vervatte doelstellingen, aanbevelingen doen aan de leden en met geregelde tussenpozen de bereikte resultaten onderzoeken.

ART. 47

Verbruik

1. Alle leden trachten, overeenkomstig hun eigen middelen en methoden, de uitbreiding van het verbruik van cacao te bevorderen.

2. Alle leden trachten zo regelmatig mogelijk de Raad in kennis te stellen van desbetreffende binnenlandse voorschriften en van gegevens betreffende het verbruik van cacao.

3. L'Organisation rassemble et tient à jour les informations disponibles qui sont nécessaires pour déterminer, de la manière la plus fiable possible, la capacité mondiale actuelle et potentielle de production et de consommation. Les membres coopèrent pleinement avec l'Organisation dans la préparation de ces études.

ART. 45

Production et stocks

1. Chaque membre exportateur peut établir un plan d'ajustement de sa production de manière que l'objectif énoncé à l'article 44 puisse être atteint. Chaque membre exportateur intéressé est responsable de la politique et des méthodes qu'il applique pour atteindre cet objectif et s'efforce d'informer le Conseil de ces mesures aussi régulièrement que possible.

2. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Directeur exécutif au moins une fois par an, le Conseil passe en revue la situation générale concernant la production de cacao, en évaluant notamment l'évolution de l'offre globale eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux membres des recommandations fondées sur cette évaluation. Le Conseil peut instituer un comité chargé de l'aider en ce qui concerne le présent article.

3. Le Conseil examine chaque année le niveau des stocks détenus dans le monde et fait les recommandations qui s'imposent à la suite de cet examen.

ART. 46

Assurances d'approvisionnement et accès aux marchés

1. Les membres mènent leurs politiques commerciales de manière que les objectifs du présent Accord puissent être atteints. Ils reconnaissent en particulier que des approvisionnements réguliers en cacao et un accès régulier de ce produit à leurs marchés sont essentiels, tant pour les membres importateurs que pour les membres exportateurs.

2. Les membres exportateurs s'efforcent, dans la limite des contraintes de leur développement, de suivre, conformément aux dispositions du présent Accord, des politiques de vente et d'exportation qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement l'offre à la vente du cacao disponible et qui assurent l'approvisionnement régulier, en cacao, des importateurs des pays membres importateurs.

3. Les membres importateurs font tous leurs efforts, dans la limite de leurs engagements internationaux, pour suivre, conformément aux dispositions du présent Accord, des politiques qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement la demande de cacao et qui assurent aux exportateurs un accès régulier à leurs marchés.

4. Les membres informent le Conseil de toutes les mesures adoptées en vue d'appliquer les dispositions du présent article.

5. Le Conseil peut, aux fins du présent article, adresser des recommandations aux membres, et il examine périodiquement les résultats obtenus.

ART. 47

Consommation

1. Tous les membres s'efforcent de favoriser l'accroissement de la consommation de cacao selon les moyens et méthodes qui leur sont propres.

2. Tous les membres s'efforcent d'informer le Conseil aussi régulièrement que possible des réglementations intérieures et données pertinentes relatives à la consommation de cacao.

3. Op basis van een door de Uitvoerende Directeur ingediend gedetailleerd verslag beziet de Raad opnieuw de algemene situatie met betrekking tot het verbruik van cacao, waarbij hij in het bijzonder de ontwikkeling van de mondiale vraag evalueert in het licht van het bepaalde in dit artikel. De Raad kan op basis van deze evaluatie aanbevelingen aan de leden doen.

4. De Raad kan een commissie instellen die zich tot doel stelt de vermeerdering van het verbruik van cacao in de importerende en de exporterende leden-landen te bevorderen. Het lidmaatschap van de commissie is beperkt tot leden die bijdragen aan het reclameprogramma. De kosten van deze reclameprogramma's worden bestreden uit bijdragen van exporterende leden. Ook importerende leden kunnen financieel bijdragen. Alvorens in het grondgebied van een lid een reclamecampagne te gaan voeren, dient de commissie goedkeuring van dat lid te vragen.

ART. 48

Vervangingsmiddelen van cacao

1. De leden erkennen dat het gebruik van vervangingsmiddelen de vermeerdering van het cacaoverbruik ongunstig kan beïnvloeden. In dit verband komen zij overeen voorschriften ter zake van cacao-producten en chocolade uit te vaardigen of eventueel de bestaande voorschriften aan te passen, in die zin dat bij genoemde voorschriften wordt verboden in plaats van cacao stoffen die niet van cacao afkomstig zijn te gebruiken ter misleiding van de consument.

2. Bij de opstelling of herziening van voorschriften op basis van de in het eerste lid van dit artikel omschreven beginselen dienen de leden ten volle rekening te houden met de aanbevelingen en beslissingen van de bevoegde internationale organen zoals de Internationale Cacaoraad en de Codexcommissie inzake cacao-producten en chocolade.

3. De Raad kan een lid aanbevelen de maatregelen te nemen die de Raad nuttig acht ter verzekering van de naleving van de bepalingen van dit artikel.

4. De Uitvoerende Directeur legt de Raad jaarlijks een verslag voor over de ontwikkeling van de situatie ter zake en over de naleving van het bepaalde in dit artikel.

ART. 49

Wetenschappelijk onderzoek en ontwikkeling

De Raad kan wetenschappelijk onderzoek en ontwikkeling ter zake van de productie, bewerking en verbruik van cacao, alsmede verspreiding en praktische toepassing van de op dit gebied verkregen resultaten aanmoedigen en bevorderen. Hiertoe kan de Raad samenwerken met internationale organisaties en onderzoeksinstituten.

HOOFDSTUK X

BEWERKTE CACAO

ART. 50

Bewerkte cacao

1. Erkend wordt dat de ontwikkelingslanden behoefte hebben aan een verbreding van de basis van hun economie, onder andere door industrialisatie en de uitvoer van eindproducten, met inbegrip van de bewerking van cacao en de uitvoer van cacao-producten en chocolade. In dit verband wordt tevens het belang erkend ernstige schade voor de cacao-economie van importerende en exporterende leden te vermijden.

3. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Directeur exécutif, le Conseil passe en revue la situation générale concernant la consommation de cacao, en évaluant notamment l'évolution de la demande globale eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux membres des recommandations fondées sur cette évaluation.

4. Le Conseil peut instituer un comité ayant pour objectif de stimuler la consommation de cacao à la fois dans les pays membres exportateurs et dans les pays membres importateurs. La composition du Comité est limitée aux membres qui contribuent au programme de promotion. Le coût des programmes de promotion de ce genre est financé par des contributions des membres exportateurs. Les membres importateurs peuvent aussi apporter leur contribution financière. Avant de lancer une campagne sur le territoire d'un membre, le Comité demande l'agrément de ce membre.

ART. 48

Produits de remplacement du cacao

1. Les membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante de manière qu'elle empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées au lieu de cacao pour induire le consommateur en erreur.

2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1^{er} du présent article, les membres tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.

3. Le Conseil peut recommander à un membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.

4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur l'évolution de la situation dans ce domaine et sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

ART. 49

Recherche-développement scientifique

Le Conseil peut encourager et favoriser la recherche-développement scientifique dans les domaines touchant la production, la fabrication et la consommation de cacao, ainsi que la diffusion et l'application pratique des résultats obtenus en la matière. A cet effet, il peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

CHAPITRE X

CACAO TRANSFORME

ART. 50

Cacao transformé

1. Il est reconnu que les pays en développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du cacao et l'exportation de produits dérivés du cacao et de chocolat. A ce propos, il est également reconnu qu'il importe de veiller à ne pas porter de préjudice grave à l'économie du cacao des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Indien een lid van mening is dat er gevaar bestaat voor schade van zijn belangen in een van de hier genoemde opzichten, kan dit lid overleg plegen met het desbetreffende andere lid om tot een voor de betrokken partijen bevredigende oplossing te komen en het lid kan, indien dit niet lukt, een beroep doen op de goede diensten van de Raad ten einde zulk een oplossing te bereiken.

HOOFDSTUK XI

DE BETREKKINGEN TUSSEN LEDEN EN NIET-LEDEN

ART. 51

Handelstransacties met niet-leden

1. De exporterende leden verplichten zich ertoe geen cacao te verkopen aan niet-leden op gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn te bieden aan importerende leden, daarbij rekening houdend met de normale handelspraktijken.

2. De importerende leden verplichten zich ertoe geen cacao te kopen van niet-leden op gunstiger handelsvoorwaarden dan zij op dat moment bereid zijn te aanvaarden van exporterende leden, daarbij rekening houdend met de normale handelspraktijken.

3. De Raad zal periodiek de naleving van het eerste en tweede lid van dit artikel bezien en kan van de leden eisen voldoende inlichtingen te verschaffen overeenkomstig artikel 52.

4. Elk lid dat reden heeft aan te nemen dat een ander lid zich niet heeft gehouden aan de verplichtingen krachtens het eerste en tweede lid van dit artikel, kan de Uitvoerende Directeur daarvan in kennis stellen en verzoeken om overleg krachtens artikel 57, of de zaak naar de Raad verwijzen krachtens artikel 59.

HOOFDSTUK XII

VOORLICHTING EN STUDIES

ART. 52

Voorlichting

1. De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publicatie van:

a) statistische gegevens inzake de wereldproductie, de verkopen, de prijzen, de uitvoer en de invoer, het verbruik en de voorraden van cacao; en

b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de cultuur, de verwerking en het gebruik van cacao.

2. In aanvulling op de inlichtingen die de leden moeten verschaffen krachtens andere artikelen van deze Overeenkomst, kan de Raad de leden verzoeken de inlichtingen te verschaffen die hij voor zijn werkzaamheden nodig acht, zoals regelmatige verslagen over het beleid inzake productie en verbruik, verkopen, prijzen, in- en uitvoer, voorraden en belastingen.

3. Wanneer een lid in gebreke blijft, of moeilijkheden ondervindt, de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, kan de Raad het betrokken lid verzoeken daarvoor redenen aan te voeren. Wanneer blijkt dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

4. De Raad publiceert op gezette tijden doch ten minste tweemaal per jaar ramingen van de productie van cacao's en van de verbruiken voor het lopende cacaojaar.

2. Si un membre estime qu'il risque d'être porté préjudice à ses intérêts dans l'un quelconque de ces domaines, il peut engager des consultations avec l'autre membre intéressé en vue d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, faute de quoi le membre peut en référer au Conseil, qui prête ses bons offices en la matière pour réaliser cette entente.

CHAPITRE XI

RELATIONS ENTRE MEMBRES ET NON-MEMBRES

ART. 51

Opérations commerciales avec des non-membres

1. Les membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

2. Les membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article et peut demander aux membres de communiquer les renseignements appropriés conformément à l'article 52.

4. Tout membre qui a des raisons de croire qu'un autre membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2 du présent article peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 57, ou en référer au Conseil en application de l'article 59.

CHAPITRE XII

INFORMATION ET ETUDES

ART. 52

Information

1. L'Organisation sert de centre pour la collecte, l'échange et la publication :

a) De renseignements statistiques sur la production, les ventes, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.

2. Outre les renseignements que les membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les ventes, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements, statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut requérir le membre en question d'en expliquer les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard le Conseil peut prendre toutes mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour l'année cacaoyère en cours.

ART. 53

Studies

De Raad bevordert, in zoverre hij dat nodig acht, het verrichten van studies betreffende de economie van de cacao-productie en -distributie, met inbegrip van de vooruitzichten, de invloed van overheidsmaatregelen in exporterende en importerende landen op de productie en het verbruik van cacao, de mogelijkheden voor een vermeerdering van het cacao-verbruik voor traditionele en eventuele nieuwe vormen van gebruik alsmede betreffende de gevolgen van de werking van deze Overeenkomst voor exporteurs en importeurs van cacao, met inbegrip van de handelsvoorwaarden, en kan aanbevelingen doen aan de leden over de te bestuderen onderwerpen. Bij de bevordering van deze studies kan de Raad met internationale organisaties en andere passende instellingen samenwerken.

ART. 54

Jaarlijks onderzoek en jaarverslag

1. De Raad beziet zo spoedig mogelijk na afloop van elk cacaojaar de werking van deze Overeenkomst en het gedrag van de leden ter zake van de naleving van de beginselen en de bevordering van de doeleinden van deze Overeenkomst. De Raad kan daarbij aanbevelingen doen aan de leden betreffende de wijze waarop de werking van deze Overeenkomst kan worden verbeterd.

2. De Raad publiceert een jaarverslag. Dit verslag omvat een hoofdstuk over het jaarlijkse onderzoek, waarin het eerste lid van dit artikel voorziet.

3. De Raad kan tevens alle andere informatie publiceren die hij passend acht.

HOOFDSTUK XIII

ONTHEFFING VAN VERPLICHTINGEN EN DIFFERENTIELE EN CORRIGERENDE MAATREGELEN

ART. 55

Ontheffing van verplichtingen wegens buitengewone omstandigheden

1. De Raad kan bij bijzondere stem een lid ontheffen van een verplichting wegens buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapstelsel worden bestuurd.

2. Wanneer de Raad een lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid van dit artikel vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting is ontheven, alsmede de redenen waarom ontheffing wordt verleend.

3. Niettegenstaande de vooraangaande bepalingen van dit artikel, verleent de Raad geen ontheffing aan een lid ter zake van :

a) De verplichting krachtens artikel 24 bijdragen te betalen, of de gevolgen van een niet nakomen van deze verplichting;

b) De verplichting betaling van een heffing of bijdrage krachtens artikel 35 te eisen.

ART. 56

Differentiële en corrigerende maatregelen

Importerende ontwikkelingslanden en minst-ontwikkelde landen die lid zijn, wier belangen nadellig worden beïnvloed door krachtens deze

ART. 53

Etudes

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommandations aux membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et d'autres institutions appropriées.

ART. 54

Examen annuel et rapport annuel

1. Le Conseil, aussitôt que possible après la fin de chaque année cacaoyère, examine le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte une section relative à l'examen annuel prévu au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. Le Conseil peut aussi publier tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

CHAPITRE XIII

DISPENSE D'OBLIGATIONS ET MESURES DIFFERENCIÉES ET CORRECTIVES

ART. 55

Dispense d'obligations dans des circonstances exceptionnelles

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un membre en ce qui concerne :

a) L'obligation faite audit membre à l'article 24 de verser sa contribution, ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement;

b) L'obligation d'exiger le paiement de toute contribution perçue au titre de l'article 35.

ART. 56

Mesures différenciées et correctives

Les membres en développement importateurs et ceux des pays le moins avancés qui sont membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés

Overeenkomst genomen maatregelen, kunnen bij de Raad een verzoek indienen tot het treffen van passende differentieële en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt het treffen van zodanige passende maatregelen in overeenstemming met het bepaalde in resolutie 93 (IV), hoofdstuk III, derde lid, aangenomen door de VN-Conferentie inzake Handel en Ontwikkeling.

HOOFDSTUK XIV

OVERLEG. GESCHILLEN EN KLACHTEN

ART. 57

Overleg

Elk lid besteedt welwillend aandacht aan opmerkingen die een ander lid maakt ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst en geeft voldoende gelegenheid tot overleg. In de loop van zodanig overleg stelt de Uitvoerende Directeur, op verzoek van een der partijen en met instemming van de andere, een passende verzoeningsprocedure vast. De kosten van een zodanige procedure kunnen niet ten laste van de Organisatie worden gebracht. Indien een zodanige procedure tot een oplossing leidt, wordt hierover verslag uitgebracht aan de Uitvoerende Directeur. Indien geen oplossing wordt bereikt, kan de zaak op verzoek van een der partijen overeenkomstig artikel 58 naar de Raad worden verwezen.

ART. 58

Geschillen

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet wordt geregeld door de partijen bij het geschil, wordt op verzoek van een van de partijen bij het geschil verwezen naar de Raad, die hierover beslist.

2. Wanneer een geschil krachtens het eerste lid van dit artikel naar de Raad is verwezen en door de Raad is besproken, kan een meerderheid van de leden of kunnen leden die niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezitten, de Raad verzoeken alvorens zijn besluit te nemen, de mening over de punten van geschil te vragen van een adviescommissie ad hoc, die gevormd moet worden als in het derde lid van dit artikel omschreven.

3. a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders besluit, bestaat de adviescommissie ad hoc uit :

(i) twee personen, van wie de een veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied, en die benoemd worden door de exporterende leden;

(ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden;

(iii) een voorzitter, met eenparigheid van stemmen gekozen door de vier personen die ingevolge (i) en (ii) van dit lid zijn benoemd, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, gekozen door de Voorzitter van de Raad.

b) Onderdanen van leden kunnen worden gekozen in de adviescommissies ad hoc.

c) Personen die in de adviescommissie ad hoc zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige Regering.

d) De voor de adviescommissie ad hoc te maken kosten worden door de Organisatie betaald.

4. De mening van de adviescommissie ad hoc wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad, die, na alle ter zake dienende gegevens te hebben bestudeerd, in het geschil beslist.

par des mesures prises en application du présent Accord, demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées conformément au paragraphe 3 de la section III de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

CHAPITRE XIV

CONSULTATIONS, DIFFERENDS ET PLAINTES

ART. 57

Consultations

Chaque membre accueille favorablement les représentations qu'un autre membre peut lui faire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 58.

ART. 58

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article et a fait l'objet d'un débat, la majorité des membres, ou plusieurs membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, le groupe consultatif spécial est composé de :

(i) Deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

(ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

(iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas (i) et (ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que des ressortissants de membres siègent au groupe consultatif spécial.

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement.

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

ART. 59

Maatregelen van de Raad in geval van klachten

1. Alle klachten omtrent het niet-nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst worden op verzoek van het lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die de zaak bestudeert en een beslissing neemt.

2. Iedere conclusie van de Raad dat een lid in gebreke is gebleven zijn verplichtingen krachtens deze overeenkomst na te komen dient te worden gedaan bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen en de aard van de overtreding dient daarbij te worden omschreven.

3. Wanneer de Raad concludeert, op grond van een klacht of anderszins, dat een lid in gebreke is gebleven zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen, kan hij, onverminderd andere maatregelen waarin andere artikelen van deze Overeenkomst, met inbegrip van artikel 69, uitdrukkelijk voorzien, bij bijzondere stem :

a) de stemrechten van dat lid in de Raad en in de Uitvoerende Commissie schorsen; en

b) indien hij dit noodzakelijk acht, andere rechten van een zodanig lid schorsen, met inbegrip van het passief kiesrecht voor, of van het bekleeden van een ambt in de Raad of in een van zijn commissies, tot dat het zijn verplichtingen is nagekomen.

4. Een lid wiens stemrechten zijn geschorst krachtens het derde lid van dit artikel blijft aansprakelijk voor zijn financiële en ander verplichtingen krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK XV

REDELIJKE ARBEIDSVORWAARDEN

ART. 60

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De leden verklaren dat zij, ten einde de levensstandaard van de volken te verhogen en te zorgen voor volledige werkgelegenheid, zullen trachten in de verschillende takken van de cacao-productie in de betrokken landen in overeenstemming met hun ontwikkelingsniveau, redelijke arbeidsvoorwaarden en arbeidsomstandigheden te handhaven voor de hierbij betrokken werknemers, zowel in de landbouw, als in de industriële verwerking.

HOOFDSTUK XVI

SLOTBEPALINGEN

ART. 61

Ondertekening

Deze Overeenkomst is van 5 januari 1981 tot en met 31 maart 1981 op het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties opgesteld voor ondertekening door de Partijen bij de Internationale Cacao-overeenkomst, 1975, en door de Regeringen die zijn uitgenodigd voor de Cacaoconferentie van de Verenigde Naties, 1980.

ART. 62

Depositaris

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties is de depositaris van deze Overeenkomst.

ART. 59

Action du Conseil en cas de plainte

1. Toute plainte pour manquement, par un membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du membre auteur de la plainte, déferée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité répartie simple et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par vote spécial, sans préjudice des autres mesures prévues expressément dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 69 :

a) Suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif, et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XV

NORMES DE TRAVAIL EQUITABLES

ART. 60

Normes de travail équitables

Les membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein-emploi, ils s'efforceront de maintenir pour la main-d'œuvre des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

CHAPITRE XVI

DISPOSITIONS FINALES

ART. 61

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à partir du 5 janvier 1981 jusqu'au 31 mars 1981 inclus, à la signature des parties à l'Accord international de 1975 sur le cacao et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1980.

ART. 62

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

ART. 63

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

1. Deze Overeenkomst dient door de ondertekende Regeringen te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen uiterlijk 31 mei 1981 te worden nedergelegd bij de Depositaris. De Raad van de Internationale Cacao-Overeenkomst 1975 of de Raad van deze Overeenkomst, kan echter uitsluitend verlenen aan ondertekende Regeringen die niet in staat zijn hun akten vóór dat tijdstip neder te leggen.

3. Iedere Regering die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, dient bij de nederlegging aan te geven of zij een exporterend of een importerend lid is.

ART. 64

Toetreding

1. Deze Overeenkomst is opengesteld voor toetreding door de Regeringen van alle Staten op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

2. De Raad van de Internationale Cacao-Overeenkomst, 1975, kan in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden vaststellen, onder voorbehoud van bevestiging door de Raad van deze Overeenkomst.

3. Bij het vaststellen van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwaarden, bepaalt de Raad in welke van de Bijlagen bij deze Overeenkomst de toetredende Staat moet worden geacht te staan vermeld, als deze Staat niet is opgenomen in één van deze bijlagen.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Depositaris.

ART. 65

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondergetekende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld doch die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde aan de Depositaris ter kennis brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop zij overeenkomstig artikel 66 in werking treedt, hetzij indien deze Overeenkomst reeds in werking is getreden, op een bepaalde datum. Elke Regering die een zodanige kennisgeving doet, dient daarbij aan te geven of zij exporterend of importerend lid zal zijn.

2. Een Regering die krachtens het bepaalde in het eerste lid van dit artikel te kennen heeft gegeven dat zij deze Overeenkomst zal toepassen, hetzij bij de inwerkingtreding, hetzij op een bepaalde datum, is vanaf het tijdstip voorlopig lid en blijft voorlopig lid tot het tijdstip van nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

ART. 66

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 april 1981 of op ongeacht welke datum binnen twee maanden nadien, indien op een zodanig tijdstip Regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 pct. van de totale export van de in Bijlage D genoemde landen en Regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 70 pct. van de totale invoer als om-

ART. 63

Ratification, acceptation, approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 31 mai 1981. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1975 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est membre exportateur ou membre importateur.

ART. 64

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat aux conditions que le Conseil établit.

2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1975 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, établir les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

3. En établissant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'Etat qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une quelconque de ces annexes.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

ART. 65

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé les conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 66 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est dès lors membre à titre provisoire. Il reste membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

ART. 66

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1^{er} avril 1981, ou à une date quelconque dans les deux mois qui suivront, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs comptant pour 80 pour cent au moins dans les exportations totales des pays figurant dans l'annexe D, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 pour cent au

schreven in Bijlage E hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd bij de Depositaris. Deze Overeenkomst treedt eveneens definitief in werking zodra zij voorlopig in werking is getreden en aan deze vereisten ten aanzien van de percentages is voldaan door de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Indien deze Overeenkomst niet definitief in werking is getreden overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, treedt zij voorlopig in werking op 1 april 1981 of op ongeacht welke datum binnen twee maanden nadien, indien op dat tijdstip Regeringen die ten minste vijf exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 pct. van de totale export van de in Bijlage D genoemde landen en Regeringen die importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 70 pct. van de totale invoer als omschreven in Bijlage E hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of aan de Depositaris ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst bij inwerkingtreding voorlopig zullen toepassen. Zodanige Regeringen zijn voorlopig lid.

3. Indien aan de vereisten voor inwerkingtreding krachtens het eerste of tweede lid van dit artikel niet is voldaan op 31 mei 1981, belegt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, zodra zulks mogelijk is, een bijeenkomst van de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, of hem ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen. Deze Regeringen kunnen beslissen deze Overeenkomst onderling voorlopig of definitief, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk, in werking te stellen. Terwijl deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in dit lid voorlopig van toepassing is, zijn de Regeringen die hebben beslist deze Overeenkomst onderling voorlopig hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk in werking te stellen, voorlopig lid. Zodanige Regeringen kunnen bijeenkomen om de situatie opnieuw te bezien en te beslissen of deze Overeenkomst definitief tussen hen in werking zal treden, voorlopig van kracht zal blijven, dan wel zal worden beëindigd.

ART. 67

Voorbehouden

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst.

ART. 68

Uittreding

1. Een lid kan te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst uit deze Overeenkomst treden door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Depositaris. Het lid stelt de Raad onmiddellijk in kennis van de maatregel die het heeft genomen.

2. De uittreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop de kennisgeving door de Depositaris is ontvangen.

ART. 69

Uitsluiting

Wanneer de Raad krachtens het derde lid van artikel 59 vaststelt, dat een lid zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet is nagekomen, en voorts besluit dat zulks de werking van de Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij, bij bijzondere stem, dit lid van de Organisatie uitsluiten. De Raad deelt zulk een uitsluiting onmiddellijk mede aan de Depositaris. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn.

moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe E, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} avril 1981, ou à une date quelconque dans les deux mois qui suivront, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs comptant pour 80 pour cent au moins dans les exportations totales des pays figurant dans l'annexe D, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 p.c. au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe E, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernements seront membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1^{er} ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas encore remplies le 31 mai 1981, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, dans un délai aussi court que possible, une réunion des gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces gouvernements pourront se réunir pour réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

ART. 67

Réserves

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

ART. 68

Retrait

1. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.

2. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le dépositaire.

ART. 69

Exclusion

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 59, qu'un membre enfreint les obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide, en outre, que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit membre cesse d'être membre de l'Organisation.

ART. 70

Vereffening met uittredende of uitgesloten leden

1. De Raad stelt de vereffening met een uittredend of uitgesloten lid vast. De Organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uittredend of uitgesloten lid zijn betaald en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uittreding of uitsluiting van kracht wordt, te betalen; met dien verstande echter dat, indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve ophoudt deel te nemen aan deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in het tweede lid van artikel 72, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningsbedrag kan vaststellen.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel heeft een lid dat uittreedt of wordt uitgesloten, of dat anderszins ophoudt deel te nemen aan deze Overeenkomst, geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel 39 of op andere middelen van de Organisatie; evenmin wordt het belast voor een deel van het tekort van de buffervoorraad of van de Organisatie, indien zulks bestaat bij de beëindiging van deze Overeenkomst, behalve in het geval van een exporterend lid waarvan de exporten vallen onder het bepaalde in artikel 35, eerste lid. In een zodanig geval heeft het exporterende lid recht op zijn aandeel in de gelden van de buffervoorraad, wanneer deze wordt geliquideerd krachtens het bepaalde in artikel 39 of wanneer deze Overeenkomst afloopt, welk van beide gevallen zich het eerst voordoet, mits door een zodanig exporterend lid ten minste 12 maanden te voren deze uittreding ter kennis wordt gebracht van de depositaris en zulks geschiedt niet eerder dan één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ART. 71

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot aan het einde van het derde volle cacaojaar na haar inwerkingtreding, tenzij zij wordt verlengd krachtens het derde lid van dit artikel of eerder wordt beëindigd krachtens het vierde lid van dit artikel.

2. Tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst kan de Raad bij bijzondere stem besluiten opnieuw over de Overeenkomst te onderhandelen, ten einde de heronderhandelde Overeenkomst aan het einde van het derde cacaojaar als genoemd in het eerste lid van dit artikel, of aan het einde van ongeacht welke verlengingsperiode waartoe door de Raad krachtens het bepaalde in het derde lid van dit artikel is besloten, in werking te doen treden.

3. De Raad kan voor het einde van het derde cacaojaar als genoemd in het eerste lid van dit artikel bij bijzondere stem besluiten dat deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk zal worden verlengd voor een periode of perioden van in totaal niet langer dan twee cacaojaren. De Raad stelt de depositaris in kennis van een zodanige verlenging of van zodanige verlengingen.

4. De Raad kan te allen tijde bij bijzondere stem besluiten deze Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op de datum die de Raad bepaalt, met dien verstande dat de verplichtingen van de leden krachtens artikel 35 blijven bestaan totdat aan de financiële verplichtingen betreffende de buffervoorraad is voldaan. De Raad brengt elke beslissing van dien aard ter kennis van de depositaris.

5. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad zolang bestaan als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie, de financiële afwikkeling, alsmede voor de verdeling van haar activa, en gedurende deze tijd bezit de Raad de bevoegdheden en verricht hij de functies die voor deze doeleinden noodzakelijk zijn.

6. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 68, tweede lid, stelt een lid dat niet wenst deel te nemen aan deze Overeenkomst, zoals verlengd ingevolge dit artikel, de Raad hiervan in kennis. Dit lid houdt op lid te zijn aan het einde van het derde volle cacaojaar.

ART. 70

Liquidation des comptes en cas de retrait ou d'exclusion

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 72, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, un membre qui se retire du présent Accord, qui en est exclu ou qui cesse d'une autre manière d'y participer, n'a droit à aucune part du produit de la liquidation du stock régulateur effectuée conformément aux dispositions de l'article 39, ni des autres avoirs de l'Organisation, et il ne lui est imputé aucune part du déficit éventuel du stock régulateur ou de l'Organisation quand le présent Accord prend fin, à moins qu'il ne s'agisse d'un membre exportateur dont les exportations sont assujetties aux dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article 35. Dans ce dernier cas, le membre exportateur a droit à sa part des fonds du stock régulateur au moment de la liquidation de celui-ci conformément aux dispositions de l'article 39, ou à la fin de l'Accord si elle intervient avant, à condition que ce membre exportateur notifie son retrait au dépositaire au moins 12 mois à l'avance, et pas moins d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ART. 71

Durée, prorogation et fin

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la troisième année cacaoyère complète qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article.

2. Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Conseil pourra, par un vote spécial, décider qu'il fera l'objet de nouvelles négociations afin que le nouvel accord négocié puisse être mis en vigueur à la fin de la troisième année cacaoyère visée au paragraphe 1^{er} du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Avant la fin de la troisième année cacaoyère visée au paragraphe 1^{er} du présent article, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total deux années cacaoyères. Le Conseil notifiera cette prorogation ou ces prorogations au dépositaire.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les membres en vertu de l'article 35 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au stock régulateur aient été remplis. Le Conseil notifie cette décision au dépositaire.

5. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 68, un membre qui ne désire pas participer au présent Accord tel qu'il est prorogé en vertu du présent article en informe le Conseil. Ce membre cesse d'être membre à la fin de la troisième année cacaoyère complète.

ART. 72

Wijzigingen

1. De Raad kan bij bijzondere stem de Overeenkomstsluitende Partijen een wijziging van deze Overeenkomst aanbevelen. De wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de depositaris bericht van aanvaarding heeft ontvangen van de Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 pct. vertegenwoordigen van de exporterende leden die ten minste 85 pct. van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van de Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 pct. vertegenwoordigen van de importerende leden die ten minste 85 pct. van de stemmen van de importerende leden bezitten, of op een latere datum zoals de Raad die bij bijzondere stem heeft bepaald. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen iedere Overeenkomstsluitende Partij de depositaris dient kennis te geven dat zij de wijziging heeft aanvaard, en indien de wijziging op dat tijdstip niet van kracht is geworden, wordt zij geacht te zijn ingetrokken.

2. Een lid namens wie de kennisgeving van aanvaarding van een wijziging niet is gedaan op de datum waarop de wijziging in werking treedt, houdt met ingang van die datum op deel te nemen aan deze Overeenkomst, tenzij dit lid ten genoegen van de Raad op de eerstvolgende vergadering na de datum van inwerkingtreding van de wijziging aantoonst dat zijn aanvaarding ten gevolge van moeilijkheden bij het voldoen aan zijn constitutionele procedures niet op tijd kon worden verkregen en de Raad besluit ten aanzien van dit lid de termijn die is vastgesteld voor aanvaarding te verlengen totdat deze moeilijkheden zijn overwonnen. Een zodanig lid wordt niet door de wijziging gebonden voordat het van zijn aanvaarding van de wijziging kennisgeving heeft gedaan.

3. Onmiddellijk na de aanneming van een aanbeveling voor een wijziging, doet de Raad aan de depositaris afschriften van de tekst van de wijziging toekomen. De Raad voorziet de depositaris van de gegevens die deze nodig heeft om te bepalen of de ontvangen kennisgevingen van aanvaarding voldoende zijn om de wijziging van kracht te doen zijn.

ART. 73

Aanvullende bepalingen en overgangsbepalingen

1. Deze Overeenkomst wordt beschouwd als vervanging van de Internationale Cacao-overeenkomst 1975.

2. Alle regelingen die krachtens de Internationale Cacao-overeenkomst 1975 zijn getroffen door de Organisatie of één van haar organen, en die op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst van kracht zijn en waarin niet is bepaald dat zij op dat tijdstip zullen worden beëindigd, blijven van kracht tenzij zij worden gewijzigd krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst.

3. De buffervoorraadfondsen die zijn vergaard ingevolge de Internationale Cacao-overeenkomst 1972 en de Internationale Cacao-overeenkomst 1975, worden overgebracht naar de rekening van de buffervoorraad krachtens deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

GEDAAN te Genève, op negentien november negentienhonderd tachtig, in één oorspronkelijk exemplaar in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle talen gelijkelijk authentiek.

Deze Overeenkomst werd ondertekend door volgende Staten :

België, Brazilië, Bulgarije, Colombië, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Ecuador, Europese Economische Gemeenschap, Finland, Frankrijk, Ghana, Griekenland, Haïti, Ierland, Italië, Kameroen, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Nederland, Nigeria, Noorwegen, Oekraïne, Papouasië-Nieuw-Guinea, Tsjechoslovakije, U.S.S.R., Venezuela, Verenigd Koninkrijk, Zaïre, Zweden, Zwitserland.

ART. 72

Amendements

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 p.c. au moins des membres exportateurs groupant 85 p.c. au moins des voix des membres exportateurs, et des Parties contractantes qui représentent 75 p.c. au moins des membres importateurs groupant 85 p.c. au moins des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut, par un vote spécial, avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel chaque Partie contractante doit notifier au dépositaire qu'elle accepte l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à cette date, de participer au présent Accord, à moins que ledit membre ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées. Ce membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

ART. 73

Dispositions supplémentaires et transitoires

1. Le présent Accord sera considéré comme remplaçant l'Accord international de 1975 sur le cacao.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1975 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expiré à cette date resteront en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

3. Les fonds du stock régulateur accumulés pendant la durée de l'Accord international de 1972 sur le cacao et de l'Accord international de 1975 sur le cacao seront transférés au compte du stock régulateur au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le dix-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingts, en un seul original en anglais, en espagnol, en français et en russe, tous les textes faisant également foi.

Cet Accord a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Belgique, Brésil, Bulgarie, Cameroun, Colombie, Com. écon. européenne, Danemark, Equateur, Finlande, France, Ghana, Grèce, Haïti, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Mexique, Nigeria, Norvège, Papouasie-Nouv.Guinée, Pays-Bas, Rép. dém. Allemande, Royaume-Uni, Suède, Suisse, Tchecoslovaquie, Ukraine, U.R.R.S., Venezuela, Zaïre.

BIJLAGEN

Bijlage A

Producterende landen die 10.000 ton of meer bulkcacao per jaar produceren

Brazilië	Mexico
Dominicaanse Republiek	Nigeria
Ghana	Togo
Ivoorkust	Verenigde Republiek Kameroen
Malisië	

Bijlage B

Producterende landen die minder dan 10.000 ton bulkcacao per jaar produceren

Angola	Kongo
Benin	Liberia
Bolivia	Nicaragua
Colombia	Oeganda
Costa Rica	Papua New Guinea
Cuba	Peru
Equatoriaal Guinee	Sao Tomé-en-Principe
Fiji	Sierra Leone
Filippijnen	Solomon Eilanden
Gabon	Vanuatu
Guatemala	Verenigde Republiek Tanzania
Haiti	Zaire
Honduras	

Bijlage C

Productenten van edelcacao

1. Producterende landen, die uitsluitend edelcacao exporteren :

Dominica	Sint Lucia
Ecuador	Sint Vincent en de Grenadinen
Grenada	Samoa
Indonesië	Sri Lanka
Jamaïca	Suriname
Madagascar	Trinidad en Tobago
Panama	Venezuela

2. Producterende landen, die niet uitsluitend edelcacao exporteren :

Costa Rica (25 pct.)
Sao Tomé en Principe (50 pct.)
Papua New Guinea (75 pct.)

ANNEXES

Annexe A

Pays producteurs exportant 10 000 tonnes ou plus de cacao ordinaire par an

Bésil	Nigéria
Côte-d'Ivoire	République dominicaine
Ghana	République-Unie du Cameroun
Malaisie	Togo
Mexique	

Annexe B

Pays producteurs exportant moins de 10 000 tonnes de cacao ordinaire par an

Angola	Iles Salomon
Bénin	Libéria
Bolivie	Nicaragua
Colombie	Ouganda
Congo	Papouasie-Nouvelle-Guinée
Costa Rica	Pérou
Cuba	Philippines
Fidji	République-Unie de Tanzanie
Gabon	Sao Tomé-et-Principe
Guatemala	Sierra Leone
Guinée équatoriale	Vanuatu
Haiti	Zaire
Honduras	

Annexe C

Producteurs de cacao fin (« fine » ou « flavour »)

1. Pays exportateurs exportant exclusivement du cacao fin (« fine » ou « flavour ») :

Dominique	Sainte-Lucie
Equateur	Saint-Vincent-et-Grenadines
Grenade	Samoa
Indonésie	Sri Lanka
Jamaïque	Suriname
Madagascar	Trinité-et-Tobago
Panama	Venezuela

2. Pays producteurs exportant, mais non exclusivement, du cacao fin (« fine » ou « flavour ») :

Costa Rica (25 p.c.)
Sao Tomé-et-Principe (50 p.c.)
Papouasie-Nouvelle-Guinée (75 p.c.)

Bijlage D

Uitvoer van cacao berekend ter fine van artikel 66 (1)

(in duizenden tonnen)

Annexe D

Exportations de cacao calculées aux fins de l'article 66 (1)

(en milliers de tonnes)

Pays (2) — Land (2)	1975/76	1976/77	1977/78	1978/79	Moyenne — Gemiddelde	Pourcentage — Percentage
Brésil. — <i>Brazilië</i>	221,5	201,2	220,5	277,8	230,25	19,93
Côte d'Ivoire. — <i>Ivoorkust</i>	213,6	236,0	266,3	325,1	260,25	22,52
Ghana. — <i>Ghana</i>	404,3	320,7	252,5	240,4	304,48	26,35
Malaisie. — <i>Maleisië</i>	13,9	15,9	22,2	27,2	19,80	1,71
Mexique. — <i>Mexico</i>	13,1	8,9	10,1	9,1	10,30	0,89
Nigéria. — <i>Nigeria</i>	243,0	185,4	212,2	139,1	194,93	16,87
République dominicaine. — <i>Dominicaanse Republiek</i>	22,5	29,6	25,9	30,6	27,15	2,35
République-Unie du Cameroun. — <i>Verenigde Rep. Kameroen</i>	99,4	80,5	96,8	93,9	92,65	8,02
Togo. — <i>Togo</i>	17,7	15,4	15,9	13,9	15,73	1,36
Totaux. — Totalen	1 249,0	1 093,6	1 122,4	1 157,1	1 155,54	100,00

Bron : Afgeleid uit gegevens van het *Quarterly Bulletin of Cacao statistics* van de I.C.C.O. (Londen), Deel VI, Nr. 4 (september 1980).

(1) Gemiddelde van vier jaar, 1975/76 - 1978/79, van de bruto-uitvoer van cacao-bonen plus de bruto-uitvoer van cacao-producten, omgerekend in cacao-bonen equivalent, met gebruikmaking van de in artikel 28 vastgestelde omrekeningsfactoren.

(2) Lijst beperkt tot de producerende landen die 10 000 ton of meer bulkcacao per jaar exporteren.

Source : Chiffres publiés dans le *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao* de l'Organisation internationale du cacao, Londres, vol. VI, N° 4 (septembre 1980).

(1) Moyenne, pour les quatre années 1975/76 - 1978/79, des exportations brutes de fèves de cacao, augmentées des exportations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves de cacao par application des coefficients de conversion prévus à l'article 28.

(2) Liste limitée aux pays producteurs exportant 10 000 tonnes ou plus de cacao ordinaire par an.

Bijlage E

Invoer van cacao berekend ter fine van artikel 66 (1)

(in duizenden tonnen)

Annexe E

Importations de cacao calculées aux fins de l'article 66 (1)

(en milliers de tonnes)

Pays — Land	1976/77	1977/78	1978/79	Moyenne — Gemiddelde	Pourcentage — Percentage
Etats-Unis d'Amérique. — <i>Verenigde Staten van Amerika</i>	328,0	344,1	353,5	341,9	22,54
République fédérale d'Allemagne. — <i>Bondsrepubliek Duitsland</i>	191,7	198,7	200,0	196,8	12,97
Pays-Bas. — <i>Nederland</i>	154,7	157,6	159,5	157,3	10,37
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. — <i>Verenigd Koninkrijk van Groot Britt. en N-Ierland</i>	125,6	134,1	122,3	127,3	8,39
Union des Républiques socialistes soviétiques. — <i>Unie van Socialistische Sovjet Republieken</i>	118,4	88,8	147,4	118,2	7,79
France. — <i>Frankrijk</i>	98,4	100,5	107,0	102,0	6,72
Italie. — <i>Italië</i>	38,1	40,4	44,4	41,0	2,70
Japon. — <i>Japan</i>	50,1	36,0	34,3	40,1	2,64
Belgique/Luxembourg. — <i>België/Luxemburg</i>	37,9	37,2	36,1	37,1	2,45
Pologne. — <i>Polen</i>	35,2	35,5	36,6	35,0	2,36
Canada. — <i>Canada</i>	33,2	27,5	28,0	29,6	1,95
Suisse. — <i>Zwitserland</i>	27,3	31,0	27,8	28,7	1,89
Espagne. — <i>Spanje</i>	28,3	23,6	20,5	24,1	1,59

Pays — Land	1976/77	1977/78	1978/79	Moyenne — Gemiddelde	Pourcentage — Percentage
République démocratique allemande. — Duitse Democratische Republiek	25,8	21,2	21,7	22,9	1,51
Australie. — Australië	19,5	18,8	19,8	19,4	1,28
Yougoslavie. — Joegoslavië	21,9	12,5	20,9	18,4	1,21
Tchécoslovaquie. — Tsjechoslowakije	18,8	18,4	13,3	16,8	1,11
Autriche. — Oostenrijk	16,0	16,2	17,4	16,5	1,09
Hongrie. — Hongarije	13,8	17,5	15,4	15,6	1,03
Suède. — Zweden	14,8	13,6	14,1	14,2	0,93
Bulgarie. — Bulgarije	14,3	11,2	9,3	11,6	0,76
Chine. — China	6,0	10,0	15,0	10,3	0,68
Roumanie. — Roemenië	10,1	10,0	8,7	9,6	0,63
Irlande. — Ierland	8,3	8,5	8,4	8,4	0,55
Norvège. — Noorwegen	7,8	8,2	8,5	8,2	0,54
Grèce. — Griekenland	6,6	6,7	8,5	7,3	0,48
Danemark. — Denemarken	7,3	6,8	7,2	7,1	0,47
Argentine. — Argentinië	7,7	5,6	7,2	6,8	0,45
Afrique du Sud. — Zuid-Afrika	7,7	5,1	6,9	6,6	0,43
Finlande. — Finland	5,6	5,4	6,1	5,7	0,38
Nouvelle-Zélande. — Nieuw-Zeeland	6,0	2,6	6,4	5,0	0,33
Israël. — Israël	6,0	4,4	4,3	4,9	0,32
Singapour. — Singapore	2,7	3,4	6,5	4,2	0,28
Philippines. — Filippijnen	3,0	2,8	4,0	3,3	0,22
Portugal. — Portugal	3,8	2,6	2,6	3,0	0,20
Chili. — Chili	1,9	1,8	1,7	1,8	0,12
Turquie. — Turkije	2,1	1,6	1,5	1,7	0,11
Egypte. — Egypte	1,0	1,7	1,7	1,5	0,10
République de Corée. — Republiek Korea	0,7	1,1	2,0	1,2	0,08
Uruguay. — Uruguay	0,9	0,9	0,9	0,9	0,06
El Salvador. — El Salvador	0,9	0,6	0,6	0,7	0,05
Tunisie. — Tunesië	0,7	0,7	0,7	0,7	0,05
Algérie. — Algerije	0,9	0,8	0,8	0,8	0,05
Iran. — Iran	0,8	0,6	0,5	0,6	0,04
Islande. — IJsland	0,4	0,4	0,4	0,4	0,03
République arabe syrienne. — Syrisch-Arabische Republiek	0,5	0,2	0,2	0,3	0,02
Iraq. — Irak	0,3	0,3	0,3	0,3	0,02
Maroc. — Marokko	0,3	0,2	0,2	0,2	0,01
Liban. — Libanon	0,2	0,2	0,1	0,2	0,01
Inde. — India	0,2	0,1	0,1	0,1	0,01
Totaux. — Totalen	1 512,2	1 477,7	1 561,3	1 517,1	100,00

Bron : I.C.C.O. Secretariaat. Voornamelijk gebaseerd op gegevens uit het *Quarterly Bulletin of Cacao Statistics* (Londen), deel VI, nr. 4 (september 1980).

(1) Gemiddelde van drie jaar, 1976/77 - 1978/79 van de netto-invoer van cacao bonen plus de bruto-invoer van cacao producten, omgerekend in cacao bonen equivalent met gebruikmaking van de in artikel 28 vastgestelde omrekeningsfactoren.

Source : Secrétariat de l'Organisation internationale du cacao. Chiffres fondés essentiellement sur des données parues dans le *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao* (Londres), vol. VI, N° 4 (septembre 1980).

(1) Moyenne, pour les trois années 1976/77 - 1978/79, des importations nettes de fèves de cacao, augmentées des importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves de cacao par application des coefficients de conversion prévus dans l'article 28.

Op 29 mei 1981 heeft België een verklaring van voorlopige toepassing neergelegd overeenkomstig de bepalingen van artikel 65, § 1 van de Overeenkomst.

Wat België betreft is deze Overeenkomst voorlopig van toepassing vanaf 1 augustus 1981 overeenkomstig de bepalingen van haar artikel 66, § 3.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 11 september 1984.

Deze Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De datum van inwerkingtreding alsmede de lijst der gebonden Staten zullen later gepubliceerd worden.

(Vertaling)

N. 84 — 2070

Overeenkomst betreffende het luchtvervoer tussen het Koninkrijk België en de Republiek Opper-Volta, en Bijlage, ondertekend te Brussel op 15 februari 1984

Het Koninkrijk België
en
de Republiek Opper-Volta,

Hierna te noemen : de « Overeenkomstsluitende Partijen »;

Geleid door de wens de ontwikkeling van het luchtvervoer tussen het Koninkrijk België en de Republiek Opper-Volta te bevorderen en zoveel mogelijk te streven naar internationale samenwerking op dit gebied;

Geleid door de wens met betrekking tot dit vervoer de beginselen en bepalingen toe te passen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944;

Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I. — Algemene bepalingen
Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst en de Bijlagen daarbij hebben, tenzij het tegendeel is bepaald, de volgende uitdrukkingen de daarachter vermelde betekenis :

a) « Het Verdrag », het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart; dit omvat alle volgens artikel 90 van dat Verdrag aanvaardde Bijlagen en alle overeenkomstig de artikelen 90 en 94 tot stand gebrachte wijzigingen van de Bijlagen of het Verdrag, die zijn goedgekeurd door de Overeenkomstsluitende Partijen;

b) « Luchtvaartautoriteiten », wat het Koninkrijk België betreft, de Minister belast met het bestuur van de luchtvaart, alsmede iedere persoon of instelling, bevoegd tot het vervullen van de functies die thans door genoemde Minister worden uitgeoefend, of van overeenkomstige functies, en, wat de Republiek Opper-Volta betreft, de Minister belast met de burgerluchtvaart, alsmede iedere persoon of instelling, bevoegd tot het vervullen van de functies die thans door genoemde Minister worden uitgeoefend, ook van overeenkomstige functies;

c) « Aangewezen luchtvaartmaatschappij », een luchtvaartmaatschappij die door een Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk is aangewezen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de artikelen 9 en 11 van deze Overeenkomst, voor de exploitatie van luchtdiensten op de routes omschreven in de kennisgeving;

d) « Grondgebied », de betekenis als vermeld in artikel 2 van het Verdrag;

e) « Luchtdiensten », « internationale luchtdienst », « luchtvervoerdienst », en « landing anders dan voor verkeersdoeleinden », de betekenis die daaraan onderscheidenlijk is gegeven in artikel 96 van het Verdrag;

f) « Boorduitrusting », « boordproviand » en « reserveonderdelen », de betekenis als vermeld in Bijlage 9 bij het Verdrag, en

g) « Tarief », de prijzen die dienen te worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en goederen, en de voorwaarden welke daarbij van toepassing zijn, met inbegrip van de commissies en andere bijkomende vergoedingen voor de afgifte of de verkoop van vervoerbiljetten, maar met uitzondering van de vergoedingen en voorwaarden betreffende het vervoer van post.

La Belgique a déposé le 29 mai 1981 une notification d'application provisoire conformément aux dispositions de l'article 65, § 1 de l'Accord.

En ce qui concerne la Belgique, cet Accord est appliqué provisoirement depuis le 1^{er} août 1981 conformément aux dispositions de son article 66, § 3.

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 11 septembre 1984.

Cet Accord n'est pas encore entré en vigueur. La date de l'entrée en vigueur ainsi que la liste des Etats liés seront publiées ultérieurement.

F. 84 — 2070

Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume de Belgique et la République de Haute-Volta, et Annexe, signé à Bruxelles le 15 février 1984

Le Royaume de Belgique
et
la République de Haute-Volta,

Dénommés ci-après : « Parties contractantes »;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume de Belgique et la République de Haute-Volta et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE Ier. — Dispositions générales
Article 1er

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes, sauf dispositions contraires :

a) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée suivant l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, et approuvée par les Parties contractantes;

b) l'expression « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République de Haute-Volta, le Ministre chargé de l'Aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir toutes fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le Ministre chargé de l'Administration de l'Aéronautique et toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions analogues;

c) l'expression « Entreprise de Transport aériens désignée » signifie une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément aux articles 9 et 11 du présent Accord, pour l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées dans une telle notification;

d) le mot « Territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention;

e) les expressions « Services aériens », « Service aérien international », « Service de Transports aériens », « Escale pour raisons non commerciales » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées à l'article 96 de la Convention;

f) les expressions « Equipement de bord », « Provisions de bord » et « les pièces de rechange » s'entendent au sens de l'Annexe 9 de la Convention, et

g) l'expression « tarif » signifie les prix qui doivent être payés pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, y compris les commissions et autres rémunérations supplémentaires pour l'émission ou la vente de titres de transport, excepté les rémunérations et conditions relatives au transport des envois postaux.